

藥師瑠璃光七佛 本願功德經

唐三藏法師義淨奉 詔譯



南無本師釋迦牟尼佛

說明

本繁體注音版《藥師琉璃光七佛本願功德經》電子書，根據《乾隆大藏經》大乘五大部外重譯經，第 0168 部，唐三藏法師義淨奉 詔譯《藥師琉璃光七佛本願功德經》原藏雕板印刷影印本校正注音的。句讀及注音僅作參考。

本電子書是免費結緣品，特此說明。

仁慧草堂

二〇一八年三月

目 錄

● 起誦儀.....	- 1 -
香讚.....	- 1 -
開經偈.....	- 1 -
藥師琉璃光七佛本願功德經卷上.....	- 2 -
藥師琉璃光七佛本願功德經卷下.....	- 25 -
● 結誦儀.....	- 48 -
補闕真言.....	- 48 -
迴向偈.....	- 49 -
迴向偈.....	- 49 -
三皈依.....	- 49 -

●起誦儀

xiāngzàn

香讚

(一編)

lú xiāngzhà ruò fǎ jiè méngxūn zhū fó hǎi huì xī yáowén suí chù jié
爐香乍熟。法界蒙薰。諸佛海會悉遙聞。隨處結

xiángyún chéng yì fāng yīn zhū fó xiànquánshēn
祥雲。誠意方殷。諸佛現全身。

ná mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà
南無香雲蓋菩薩摩訶薩 (合掌三稱)

ná mó běn shī shì jiā móu ní fó
南無本師釋迦牟尼佛 (合掌三稱)

kāi jīng jì

開經偈

(一編)

wú shàngshēnshēnwēimiào fǎ bǎi qiānwàn jié nánzāo yù
無上甚深微妙法 百千萬劫難遭遇

wǒ jīn jiàn wén dé shòu chí yuàn jiě rú lái zhēn shí yì
我今見聞得受持 願解如來真實義

yào shī liú lí guāng qī fó běnyuàn
藥師琉璃光七佛本願

gōng dé jīng juànshàng
功德經卷上

táng sānzàng fǎ shī yì jìng fèngzhào yì
唐三藏法師義淨奉詔譯¹

rú shì wǒ wén yī shí bó qié fàn yóu huà zhū guó zhì guǎng
如是我聞：一時，薄伽梵遊化諸國，至廣

yán chéng zài yuè yīn shù xià yǔ dà bì chū zhòng bā qiān rén jù pú
嚴城，在樂音樹下，與大苾芻眾八千人俱，菩

sà mó hē sà sān wàn liù qiān qí míng yuē màn shū shì lì pú sà
薩摩訶薩三萬六千，其名曰：曼殊室利菩薩、

guān zì zài pú sà cí shì pú sà shàn xiàn pú sà dà huì pú sà
觀自在菩薩、慈氏菩薩、善現菩薩、大慧菩薩、

míng huì pú sà shān fēng pú sà biàn fēng pú sà chí miào gāo fēng pú
明慧菩薩、山峯菩薩、辯峯菩薩、持妙高峯菩

sà bù kōng chāo yuè pú sà wēi miào yīn pú sà cháng sī wéi pú
薩、不空超越菩薩、微妙音菩薩、常思惟菩

sà zhí jīn gāng pú sà rú shì děng zhū dà pú sà ér wéi shàng shǒu
薩、執金剛菩薩，如是等諸大菩薩而為上首，

jí zhū guó wáng dà chén pó luó mén jū shì tiān lóng bā bù
及諸國王、大臣、婆羅門、居士、天龍八部、

rén fēi rén děng wú liàng dà zhòng gōng jìng wéi rào ér wéi shuō fǎ
人、非人等，無量大眾恭敬圍遶，而為說法，

chū zhōng hòu shàn wén yì qiǎo miào chún yī yuán mǎn qīng jìng
初、中、後善，文義巧妙，純一圓滿，清淨

xiān bái fàn hèng zhī xiàng shì jiào lì xǐ jiē lìng jù zú wēi miào hèng
鮮白，梵行之相，示教利喜，皆令具足微妙行

yuàn qù dà pú tí²
願，趣大菩提²。

ěr shí màn shū shì lì fǎ wáng zǐ pú sà mó hē sà chéng fó
爾時，曼殊室利法王子菩薩摩訶薩，承佛

¹ 大正藏：大唐三藏沙門義淨於佛光內寺譯

² 大正藏：薩

wēishén cóngzuò ér qǐ piāntǎnyòujiān yòu xī zhuó dì hé zhǎng
威神，從座而起，偏袒右肩，右膝著地，合掌
gōngjìng ér bái fó yán shì zūn jīn yǒu wú liàng rén tiān dà zhòng
恭敬，而白佛言：「世尊！今有無量人、天大眾，
wèitīng fǎ gù jiē yǐ yún jí wéi fó shì zūn cóngchū fā yì nǎi
為聽法故，皆已雲集。惟佛世尊，從初發意，乃
zhì yú jīn suǒ yǒu wú liàng chén shā shù jié zhū fó chà tǔ wú bù zhī
至於今，所有無量塵沙數劫諸佛刹土，無不知
jiàn yuàn wèi wǒ děng jí wèi lái shì xiàng fǎ zhòng shēng cí bēi yǎn shuō
見。願為我等及未來世像法眾生，慈悲演說
zhū fó míng hào běnyuàn gōng dé guó tǔ zhuāng yán shàn qiǎo fāng biàn
諸佛名號、本願功德、國土莊嚴、善巧方便
chā bié zhī xiàng lìng zhū wén zhě yè zhàng xiāo chú nǎi zhì pú tí
差別之相，令諸聞者，業障消除，乃至菩提，
dé bú tuì zhuǎn
得不退轉。」

ěr shí shì zūn zàn màn shū shì lì pú sà yán shàn zāi shàn
爾時，世尊讚曼殊室利菩薩言：「善哉！善
zāi màn shū shì lì rǔ yǐ dà bēi mǐn niàn wú liàng yè zhàng yǒu qíng
哉！曼殊室利！汝以大悲愍念無量業障有情，
zhǒng zhǒng jí bìng yōu bēi kǔ nǎo dé ān lè gù quàn qǐng wǒ shuō
種種疾病、憂悲苦惱，得安樂故，勸請我說
zhū fó míng hào běnyuàn gōng dé guó tǔ zhuāng yán cǐ yóu rú lái
諸佛名號、本願功德、國土莊嚴。此由如來
wēishén zhī lì lìng fā sī wèn rǔ jīn dì tīng shàn sī wéi zhī³
威神之力，令發斯問。汝今諦聽，善思惟之，
dāng wèi rǔ shuō
當為汝說。」

mànshū shì lì yán wéiyuàn wèishuō wǒ děng yào wén
曼殊室利言：「惟願為說，我等樂聞。」

fó gào mànshū shì lì dōngfāng qù cǐ guò sì jìng qié hé shā
佛告曼殊室利：「東方去此，過四殑伽河沙

fó tǔ yǒu shì jiè míng yuē wú shèng fó hào shàn míng chēng jí xiáng
佛土，有世界名曰無勝，佛號善名稱吉祥
wáng rú lái yīng zhèngděng jué míng xíng yuán mǎn shàn shì shì
王如來、應、正等覺、明行圓滿、善逝、世

³ 大正藏：極善思惟

jiān jiě wú shàngzhàng fū tiáo yù shì tiānrén shī fó shì zūn
間解、無上丈夫、調御士、天人師、佛、世尊，
yǒu wú liàng yì zhòng bú tuì pú sà zhī suǒ wéi rào ān zhù qī bǎoshèng
有無量億眾不退菩薩之所圍遶，安住七寶勝
miào zhuāng yán shī zǐ zhī zuò xiàn zài shuō fǎ mànshū shì lì bǐ
妙莊嚴師子之座，現在說法。曼殊室利！彼
fó guó tǔ qīng jìng yán shì zòngguǎngzhèngděng bǎiqiān yú shàn nà yǐ
佛國土清淨嚴飾，縱廣正等百千踰繕那，以
shàn bù jīn ér wéi qí dì píngzhèngróuruán qì rú tiānxiāng wú zhū
瞻部金而為其地，平正柔軟，氣如天香；無諸
è qù jí nǚ rén míng yì wú wǎ lì shā shí jí cì bǎoshù háng
惡趣及女人名，亦無瓦礫、沙石、棘刺；寶樹行
liè huāguǒ zī fán duōyǒu yù chí jiē yǐ jīn yín zhēnzhū
列，華果滋繁；多有浴池，皆以金、銀、眞珠、
zá bǎo ér wéi qì shì mànshū shì lì bǐ guó pú sà jiē yú qī bǎolián
雜寶而為砌飾。曼殊室利！彼國菩薩皆於七寶蓮
huā huà shēng shì gù jìng xìn shàn nán zǐ shàn nǚ rén jiē dāng yuàn
華化生。是故，淨信善男子、善女人，皆當願
shēng bǐ fó guó tǔ
生彼佛國土。

mànshū shì lì bǐ fó rú lái yīng zhèngděng jué cóng
「曼殊室利！彼佛如來、應、正等覺，從
chū fā xīn xíng pú sà dào shí fā bā dà yuàn yún hé wéi bā
初發心行菩薩道時，發八大願。云何為八？

dì yī dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé wú shàng pú tí shí ruò
「第一大願：願我來世得無上菩提時，若
yǒuzhòngshēng wéizhūbìng kǔ bī qiè qí shēn rè bìng zhūnùè gǔ
有眾生，為諸病苦逼切其身，熱病、諸瘡、蟲
dào yā mèi qǐ shī guǐděng zhī suǒ nǎo hài ruò néng zhì xīn chēng
道、魘⁴魅、起屍鬼等之所惱害；若能至心稱
wǒ míngzhě yóu shì lì gù suǒyǒubìng kǔ xī jiē xiāomiè nǎi zhì zhèng
我名者，由是力故，所有病苦悉皆消滅，乃至證
dé wú shàng pú tí
得無上菩提。

dì èr dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò yǒuzhòng
「第二大願：願我來世得菩提時，若有眾

⁴ 大正藏：厭

shēng mánglóng yīn yǎ bái lài diānkuáng zhòngbìngsuǒ kùn
生，盲聾、瘖瘂、白癩、癲狂，眾病所困；
ruònéng zhì xīn chēng wǒ míngzhě yóu shì lì gù zhūgēn jù zú zhòng
若能至心稱我名者，由是力故，諸根具足，眾
bìngxiāomiè nǎi zhì pú tí
病消滅，乃至菩提。

dì sān dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò yǒu zhòng
「第三大願：願我來世得菩提時，若有眾

shēng wéi tān chēn chí zhī suǒ chán bī zào wú jiàn zuì jí zhū è
生，為貪、瞋、癡之所纏逼，造無間罪及諸惡
xíng fěi bàngzhèng fǎ bù xiū zhòngshàn dāngduò dì yù shòuzhū
行，誹謗正法，不修眾善，當墮地獄，受諸
kǔ tòng ruònéng zhì xīn chēng wǒ míngzhě yóu shì lì gù lìng wú jiàn
苦痛；若能至心稱我名者，由是力故，令無間
zuì jí zhū yè zhàng xī jiē xiāomiè wú yǒu zhòngshēngduò è qù zhě
罪及諸業障，悉皆消滅，無有眾生墮惡趣者，
chángshòu rén tiānshūshèng ān lè nǎi zhì pú tí
常受人天殊勝安樂，乃至菩提。

dì sì dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò yǒu zhòng
「第四大願：願我來世得菩提時，若有眾

shēng shǎo fá yī shí yīngluò wò jù cái huò zhēnbǎo xiāng
生，少乏衣食、瓔珞、卧具、財貨、珍寶、香
huā jì yuè ruònéng zhì xīn chēng wǒ míngzhě yóu shì lì gù suǒ
華、伎樂；若能至心稱我名者，由是力故，所
fá zī shēng jiē dé chōng zú nǎi zhì pú tí
乏資生皆得充足，乃至菩提。

dì wǔ dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò yǒu zhòng
「第五大願：願我來世得菩提時，若有眾

shēng huò bèi jiā suǒ xì fù qí shēn jí yǐ biān tà shòuzhū kǔ nǎo
生，或被枷鎖繫縛其身，及以鞭撻，受諸苦惱；
ruònéng zhì xīn chēng wǒ míngzhě yóu shì lì gù suǒ yǒu kǔ nǎo jiē
若能至心稱我名者，由是力故，所有苦惱⁵皆
dé jiě tuō nǎi zhì pú tí
得解脫，乃至菩提。

dì liù dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò yǒu zhòng
「第六大願：願我來世得菩提時，若有眾

⁵ 大正藏：楚

shēng yú xiǎnnànchù wéizhū è shòu xióng pí shī zǐ hǔ bào
生，於險難處，為諸惡獸，熊羆、師子、虎豹、
cháiláng wánshe fù xiē zhī suǒ qīn nǎo yù duàn qí mìng fā shēng
豺狼、蝮蛇、蝮蝎⁶之所侵惱，欲斷其命，發聲
dà jiào shòu cǐ kǔ shí ruò néng zhì xīn chēng wǒ míngzhě yóu shì
大叫，受此⁷苦時；若能至心稱我名者，由是
lì gù suǒ yǒu kǒng bù jiē dé jiě tuō zhū è shòu děng xī qǐ cí xīn
力故，所有恐怖皆得解脫，諸惡獸等悉起慈心，
cháng dé ān lè nǎi zhì pú tí
常得安樂，乃至菩提。

dì qī dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò yǒu zhòng
「第七大願：願我來世得菩提時，若有眾
shēng dòu zhēng yán sòng yīn shēng yōu nǎo ruò néng zhì xīn chēng wǒ
生，鬪爭言訟，因生憂惱；若能至心稱我
míngzhě yóu shì lì gù dòu sòng jiě sàn cí xīn xiāng xiàng nǎi zhì
名者，由是力故，鬪訟解散，慈心相向，乃至
pú tí
菩提。

dì bā dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò yǒu zhòng
「第八大願：願我來世得菩提時，若有眾
shēng rù yú jiāng hǎi zāo dà è fēng chuī qí chuán fǎng wú yǒu zhōu
生，入於江海，遭大惡風吹其船舫，無有洲
zhǔ ér zuò guī yī jí shēng yōu bù ruò néng zhì xīn chēng wǒ míngzhě
渚而作歸依，極生憂怖；若能至心稱我名者，
yóu shì lì gù jiē dé suí xīn zhì ān wēn chù shòu zhū kuài lè nǎi zhì
由是力故，皆得隨心至安隱處，受諸快樂，乃至
pú tí
菩提。

mànshū shì lì shì wèi bǐ fó rú lái yīng zhèngděng
「曼殊室利！是謂彼佛、如來、應、正等
jué xíng pú sà dào shí suǒ fā bā zhǒng wēi miào dà yuàn yòu bǐ shì
覺，行菩薩道時，所發八種微妙大願。又彼世
zūn cóngchū fā xīn cháng yǐ dìng lì chéng jiù zhòngshēng gòngyǎng
尊，從初發心，常以定力成就眾生、供養

⁶ 大正藏：蝮

⁷ 大正藏：大

zhū fó yán jìng fó tǔ pú sà juàn shǔ xī jiē yuán mǎn cǐ zhī fú
諸佛、嚴淨佛土，菩薩眷屬悉皆圓滿。此之福
dé bù kě sī yì yī qiè shēng wén jí zhū dú jué zòng jīng duō jié
德，不可思議，一切聲聞及諸獨覺，縱經多劫，
shuō bù néng jìn wéi chú rú lái bǔ chù pú sà màn shū shì lì
說不能盡，唯除如來、補處菩薩。曼殊室利！
ruò yǒu jìng xìn nán zǐ nǚ rén ruò wáng dà chén zhǎng zhě jū
若有淨信男子、女人，若王、大臣、長者、居
shì xīn xī fú dé duàn zhū fán nǎo chēng bǐ fó míng dú sī jīng
士，心悌福德，斷諸煩惱，稱彼佛名，讀斯經
diǎn yú bǐ rú lái zhì xīn zūn zhòng gōng jìng gòng yǎng suǒ yǒu yī
典，於彼如來至心尊重，恭敬供養，所有一
qiè zuì è yè zhàng jí zhū bìng kǔ xī jiē xiāo miè zhū yǒu yuàn qiú
切罪惡業障及諸病苦，悉皆消滅，諸有願求，
wú bù suí yì dé bú tuì zhuǎn nǎi zhì pú tí
無不隨意，得不退轉，乃至菩提。

fù cì màn shū shì lì dōng fāng qù cǐ guò wǔ jìng qié
「復次，曼殊室利！東方去此，過五殍伽
hé shā fó tǔ yǒu shì jiè míng yuē miào bǎo fó hào bǎo yuè zhì yáng guāng
河沙佛土，有世界名曰妙寶，佛號寶月智嚴光
yīn zì zài wáng rú lái yīng zhèng děng jué yǒu wú liàng yì pú sà
音自在王如來、應、正等覺，有無量億菩薩
wéi rào xiàn zài shuō fǎ jiē yǎn dà shèng wēi miào shēn yì
圍遶，現在說法，皆演大乘微妙深義。

màn shū shì lì bǐ fó rú lái cóng chū fā xīn xíng pú sà
「曼殊室利！彼佛如來，從初發心行菩薩
dào shí fā bā dà yuàn yún hé wéi bā
道時，發八大願。云何為八？

dì yī dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò yǒu zhòng
「第一大願：願我來世得菩提時，若有眾
shēng wèi yíng nóng yè jí shāng gǔ shì lìng xīn rǎo luàn fèi xiū pú tí
生，為營農業及商賈事，令心擾亂，廢修菩提、
shū shèng shàn fǎ yú shēng sǐ zhōng bù néng chū lí gè gè bèi shòu wú
殊勝善法，於生死中不能出離，各各備受無
biān kǔ nǎo ruò néng zhì xīn chēng wǒ míng zhě yóu shì lì gù yī fú
邊苦惱；若能至心稱我名者，由是力故，衣服、
yǐn shí zī shēng zhī jù jīn yín zhēn bǎo suí yuàn chōng zú
飲食、資生之具，金銀、珍寶，隨願充足，

suǒyǒushàngēn jiē dé zēngzhǎng yì bù shě lí pú tí zhī xīn zhū è
所有善根皆得增長，亦不捨離菩提之心，諸惡
dào kǔ xiánméng jiě tuō nǎi zhì pú tí
道苦咸蒙解脫，乃至菩提。

dì èr dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí yú shí fāng
「第二大願：願我來世得菩提時，於十方
jiè suǒyǒuzhòngshēng ruò wéihán rè jī kě bī shēn shòu dà kǔ
界，所有眾生，若為寒熱、飢渴逼身，受大苦
nǎo ruò néng zhì xīn chēng wǒ míngzhě yóu shì lì gù xiān shì zuì yè
惱；若能至心稱我名者，由是力故，先世罪業
xī jiē xiāomiè shě zhū kǔ nǎo shòu rén tiān lè nǎi zhì pú tí
悉皆消滅，捨諸苦惱，受人天樂，乃至菩提。

dì sān dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí yú shí fāng
「第三大願：願我來世得菩提時，於十方
jiè ruò yǒu nǚ rén tān yín fán nǎo cháng fù qí xīn xiāng xù yǒu shēn
界，若有女人，貪婬煩惱常覆其心，相續有娠，
shēn kě yàn wù lín dāng chǎn shí shòu dà kǔ nǎo wén wǒ míng zì
深可厭惡，臨當產時，受大苦惱；聞⁸我名字
zàn jīng qí ěr huò fù chēng niàn yóu shì lì gù zhòng kǔ jiē chú
暫經其耳，或復稱念，由是力故，眾苦皆除，
shě cǐ shēn yǐ cháng wéi nán zǐ nǎi zhì pú tí
捨此身已，常為男子，乃至菩提。

dì sì dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò yǒuzhòng
「第四大願：願我來世得菩提時，若有眾
shēng huò yǔ fù mǔ xiōng dì zǐ mèi qī zǐ juànshǔ jí zhū
生，或與父母、兄弟、姊妹、妻子、眷屬及諸
qīn yǒu xíng xiǎn nàn chù wéi zéi suǒ qīn shòu zhū kǔ nǎo zàn wén wǒ
親友，行險難處，為賊所侵，受諸苦惱；暫聞我
míng huò fù chēng niàn yóu shì lì gù jiě tuō zhòng nán nǎi zhì
名，或復稱念，由是力故，解脫眾難，乃至
pú tí
菩提。

dì wǔ dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò yǒuzhòng
「第五大願：願我來世得菩提時，若有眾
shēng xíng yú àn yè zuò zhū shì yè bèi è guǐ shén zhī suǒ nǎo luàn
生，行於闇夜，作諸事業，被惡鬼神之所惱亂，

⁸ 大正藏：若

jí shēngyōu kǔ zàn wén wǒ míng huò fù chēngniàn yóu shì lì gù
極生憂苦；暫聞我名，或復稱念，由是力故，
cóng àn yù míng zhū è guǐshén qǐ cí bēi yì nǎi zhì pú tí
從闇遇明，諸惡鬼神起慈悲意，乃至菩提。

dì liù dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò yǒuzhòng
「第六大願：願我來世得菩提時，若有眾
shēng xíng bǐ è shì bú xìn sānbǎo zhì huì xiǎn shǎo bù xiū shàn
生，行鄙惡事，不信三寶，智慧鮮⁹少，不修善
fǎ gēn lì jué dào niàn dìng zǒng chí jiē bù xiū
法，根、力、覺、道、念、定、總持，皆不修
xí ruò néng zhì xīn chēng wǒ míngzhě yóu shì lì gù zhì huì jiàn zēng
習；若能至心稱我名者，由是力故，智慧漸增，
sān shí qī pǐn xī jiē xiū xué shēn xìn sānbǎo nǎi zhì pú tí
三十七品悉皆修學，深信三寶，乃至菩提。

dì qī dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò yǒuzhòng
「第七大願：願我來世得菩提時，若有眾
shēng yì lè bǐ liè yú èr shèng dào xiū xíng ér zhù qì bèi wú
生，意樂鄙劣，於二乘道，修行而住，棄背無
shàng shèng miào pú tí ruò néng zhì xīn chēng wǒ míngzhě shě èr shèng
上勝妙菩提；若能至心稱我名者，捨二乘
jiàn yú wú shàng jué dé bú tuì zhuǎn nǎi zhì pú tí
見，於無上覺得不退轉，乃至菩提。

dì bā dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò yǒuzhòng
「第八大願：願我來世得菩提時，若有眾
shēng jiàn jié jiāng jìn huǒ yù qǐ shí shēng dà yōu bù kǔ nǎo bēi
生，見劫將盡，火欲起時，生大憂怖，苦惱悲
qì yóu bǐ qiánshēn è yè lì gù shòu sī zhòng kǔ wú suǒ guī yī
泣，由彼前身惡業力故，受斯眾苦，無所歸依；
ruò néng zhì xīn chēng wǒ míngzhě suǒ yǒu yōu kǔ xī jiē xiāo miè shòu
若能至心稱我名者，所有憂苦悉皆消滅，受
qīng liáng lè cóng cǐ mìng zhōng yú wǒ fó tǔ lián huā huà shēng cháng
清涼樂，從此命終，於我佛土蓮華化生，常
xiū shàn fǎ nǎi zhì pú tí
修善法，乃至菩提。

màn shū shì lì shì wéi bǐ fó rú lái yīng zhèngděng
「曼殊室利！是為彼佛、如來、應、正等

⁹ 大正藏：𪛗

jué xíng pú sà dào shí suǒ fā bā zhǒng wēi miào dà yuàn yòu bǐ rú
覺，行菩薩道時，所發八種微妙大願。又彼如
lái suǒ jū fó tǔ guǎng bó yán jìng dì píng rú zhǎng tiān miào xiāng
來所居佛土，廣博嚴淨，地平如掌；天妙香
shù ér wéi háng liè tiān huā biàn fù tiān yuè cháng míng tiān miào líng
樹而為行列，天華遍覆，天樂常鳴，天妙鈴
duó suí chù xuán bù tiān bǎo zhuāng yán shī zǐ zhī zuò tiān bǎo qì shì zhū
鐸隨處懸布，天寶莊嚴師子之座，天寶砌飾諸
miào yù chí qí dì róu ruǎn wú zhū wǎ lì yì wú nǚ rén jí zhū fán
妙浴池；其地柔軟，無諸瓦礫，亦無女人及諸煩
nǎo jiē shì bú tuì zhū pú sà zūn lián huā huà shēng ruò qǐ niàn shí
惱，皆是不退諸菩薩眾，蓮華化生；若起念時，
yǐn shí yī fú jí zhū zī jù suí yì xiàn qián shì gù míng wéi miào bǎo
飲食、衣服及諸資具隨意現前，是故名為妙寶
shì jiè
世界。

màn shū shì lì ruò yǒu jìng xìn nán zǐ nǚ rén guó wáng
「曼殊室利！若有淨信男子、女人、國王、
wáng zǐ dà chén fǔ xiàng zhōng gōng cǎi nǚ zhòu yè liù shí
王子、大臣、輔相、中宮、嫔女，晝夜六時，
yīn zhòng zhì xīn gōng jìng gòng yǎng bǐ fó shì zūn jí chēng míng hào
殷重至心，恭敬供養彼佛世尊，及稱名號，
bìng zào xíng xiàng xiāng huā yīn yuè shāo xiāng mò xiāng tú xiāng
并造形像，香華、音樂、燒香、末香、塗香
ér wéi fèng xiàn qīng jìng yán jié yú qī rì zhōng chí bā jiè zhāi
而為奉獻，清淨嚴潔，於七日中，持八戒齋，
yú zhū zhòng shēng qǐ cí bēi yì yuàn shēng bǐ tǔ bǐ fó shì zūn jí
於諸眾生起慈悲意，願生彼土；彼佛世尊及
zhū pú sà hù niàn shì rén yī qiè zuì yè xī jiē xiāo miè wú shàng
諸菩薩，護念是人，一切罪業悉皆消滅，無上
pú tí dé bú tuì zhuǎn yú tān huì chí jiàn dé wēi bó wú zhū bìng
菩提得不退轉，於貪、恚、癡漸得微薄，無諸病
kǔ zēng yì shòu mìng suí yǒu xī qiú xī jiē rú yì dòu zhēng yuàn
苦，增益壽命，隨有希求，悉皆如意，鬪爭怨
jiā xián shēng huān xǐ shě cǐ shēn yǐ wǎng bǐ chà tǔ lián huā huà
家咸生歡喜，捨此身已，往彼刹土，蓮華化
shēng dāng shēng zhī shí niàn dìng zǒng chí xī jiē míng liǎo
生，當生之時，念、定、總持，悉皆明了。

mànshū shì lì rú shì dāng zhī bǐ fó míng hào wú liàngōng dé ruò
曼殊室利！如是當知，彼佛名號無量功德，若
dé wénzhě suǒyuàn jiē chéng
得聞者，所願皆成。

fù cì mànshū shì lì dōngfāng qù cǐ guò liù jìng qié
「復次，曼殊室利！東方去此，過六殞伽
hé shā fó tǔ yǒu shì jiè míngyuēyuánmǎnxiāng jī fó hào jīn sè bǎo
河沙佛土，有世界名曰圓滿香積，佛號金色寶
guāngmiào xíngchéng jiù rú lái yīng zhèngděng jué yǒu wú liàng yì
光妙行成就如來、應、正等覺，有無量億
wàn pú sà wéirào xiàn zài shuō fǎ
萬菩薩圍遶，現在說法。

mànshū shì lì bǐ fó rú lái cóngchū fā xīn xíng pú sà
「曼殊室利！彼佛如來，從初發心行菩薩
dào shí fā sì dà yuàn yún hé wéi sì
道時，發四大願。云何為四？

dì yī dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò yǒuzhòng
「第一大願：願我來世得菩提時，若有眾
shēng zào zuò zhǒngzhǒng tú hài zhī yè duànzhū shēngmìng yóu sī
生，造作種種屠害之業，斷諸生命，由斯
è yè shòu dì yù kǔ shè dé wéi rén duǎnshòu duō bìng huò zāo
惡業，受地獄苦，設得為人，短壽多病，或遭
shuǐhuǒ dāo dú suǒshāng dāngshòu sǐ kǔ ruò wén wǒ míng zhì
水火、刀毒所傷，當受死苦；若聞我名，至
xīn chēngniàn yóu shì lì gù suǒyǒu è yè xī jiē xiāomiè wú bìng
心稱念，由是力故，所有惡業悉皆消滅，無病、
chángshòu bù zāohèng sǐ nǎi zhì pú tí
長壽、不遭橫死，乃至菩提。

dì èr dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò yǒuzhòng
「第二大願：願我來世得菩提時，若有眾
shēng zuò zhū è yè dào tā cái wù dāngduò è qù shè dé wéi
生，作諸惡業，盜他財物，當墮惡趣，設得為
rén shēng pín qióng jiā fá shǎo yī shí chángshòu zhū kǔ ruò wén
人，生貧窮家，乏少衣食，常受諸苦；若聞
wǒ míng zhì xīn chēngniàn yóu shì lì gù suǒyǒu è yè xī jiē xiāo
我名，至心稱念，由是力故，所有惡業悉皆消
miè yī fú yǐn shí wú suǒ fá shǎo nǎi zhì pú tí
滅，衣服、飲食無所乏少，乃至菩提。

dì sān dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò yǒuzhòng
「第三大願：願我來世得菩提時，若有眾
shēng gèngxiānglíngmàn gòngwéichóu xì ruòwénwǒmíng zhì xīn
生，更相凌慢，共為讎隙；若聞我名，至心
chēngniàn yóu shì lì gù gè qǐ cí xīn yóu rú fù mǔ nǎi zhì
稱念，由是力故，各起慈心，猶如父母，乃至
pú tí
菩提。

dì sì dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò yǒuzhòng
「第四大願：願我來世得菩提時，若有眾
shēng tān yù chēn huì yú chī suǒ chán ruò chū jiā zài jiā nán nǚ
生，貪欲、瞋恚、愚癡所纏，若出家在家男女
qī zhòng huǐ fàn rú lái suǒ zhì xué chù zào zhū è yè dāng duò dì
七眾，毀犯如來所制學處，造諸惡業，當墮地
yù shòuzhū kǔ bào ruòwénwǒmíng zhì xīn chēngniàn yóu shì lì
獄，受諸苦報；若聞我名，至心稱念，由是力
gù suǒyǒu è yè xī jiē xiāomiè duànzhū fán nǎo jìng fèng shī luó
故，所有惡業悉皆消滅，斷諸煩惱，敬奉尸羅，
yú shēn yǔ xīn shànnéngfáng hù yǒng bú tuì zhuǎn nǎi zhì
於身、語、心，善能防護，永不退轉，乃至
pú tí
菩提。

mànshū shì lì shì wéi bǐ fó rú lái yīng zhèngděng
「曼殊室利！是為彼佛、如來、應、正等
jué xíng pú sà dào shí suǒ fā sì zhǒng wēimào dà yuàn mànshū shì
覺，行菩薩道時，所發四種微妙大願。曼殊室
lì yòu bǐ rú lái suǒ jū fó tǔ guǎng bó yán jìng dì píng rú zhǎng
利！又彼如來所居佛土，廣博嚴淨，地平如掌，
jiē yǐ bǎochéng chángyǒuxiāng qì rú miào zhāntán fù yǐ xiāng
皆以寶成；常有香氣，如妙栴檀，復以香
shù ér wéi háng liè tiān miào zhū yīng mó ní děng bǎochù chù chuí xià
樹而為行列，天妙珠瓔、摩尼等寶處處垂下；
duō yǒu yù chí tiān bǎo yán shì xiāng shuǐ yíng mǎn zhòng dé jiē jù
多有浴池，天寶嚴飾，香水盈滿，眾德皆具，
yú qí sì biān xuán miào zēng cǎi jiē qú bā dào suí chù zhuāng yán
於其四邊，懸妙繒綵；街衢八道，隨處莊嚴；
suǒ yǒuzhòng shēng wú zhū fán nǎo jí yōu bēi kǔ yì wú nǚ rén duō
所有眾生，無諸煩惱及憂悲苦，亦無女人，多

shì zhù dì zhū pú sà zhòng shèngmiào yīn yuè bù gǔ zì míng yǎn
是住地諸菩薩眾；勝妙音樂，不鼓自鳴，演
shuō dà shèngwēimiào shēn fǎ ruò yǒuzhòngshēngwén cǐ yīn zhě dé bú
說大乘微妙深法，若有眾生聞此音者，得不
tuì zhuǎn wú shàng pú tí
退轉無上菩提。

mànshū shì lì bǐ fó rú lái yóu xī yuàn lì shànqiǎofāng
「曼殊室利！彼佛如來由昔願力，善巧方
biànchéng jiù fó tǔ yuánmǎnzhuāngyán zuò pú tí zuò zuò rú shì
便成就佛土，圓滿莊嚴，坐菩提座，作如是
niàn yú wèi lái shì ruò yǒuzhòngshēng wéi tān chēn chí zhī
念：『於未來世，若有眾生，為貪、瞋、癡之
suǒ chán rǎo zhòng bìng suǒ bī yuàn jiā dé biàn huò shí hòng sǐ
所纏繞，眾病所逼，怨家得便，或時橫死，
fù yóu è yè duò dì yù zhōng shòu dà jù kǔ bǐ fó jiàn cǐ kǔ
復由惡業，墮地獄中，受大劇苦。』彼佛見此苦
nǎozhòngshēng wèi chú yè zhàng shuō cǐ shén zhù lìng bǐ shòu chí
惱眾生，為除業障，說此神呪，令彼受持，
yú xiàn shì zhōng dé dà lì yì yuǎn lí zhòng kǔ zhù pú tí gù jí
於現世中得大利益，遠離眾苦，住菩提故。即
shuō zhòu yuē
說呪曰：

dá zhī tā xī dì xī dì sū xī dì mó zhé nǐ
「『但姪他 悉睇悉睇 蘇悉睇 謨折你
mù chà nǐ mù dì pí mù dì ān mò lì pí mò lì máng
木剎你 目帝毗目帝 菴末麗 毗末麗 忙
jiē lì xì lán rě jiē bì hé lǎ dá nà jiē bì sà pó
揭例 呬欄若揭鞞 曷喇但娜 揭鞞 薩婆
è tā pó dàn nǐ bō là mó è tā suō dàn nǐ mò nà
頰他 婆但你 鉢囉摩頰他 娑但你 末捺
xì mò hē mò nà xì è bù dì è zhì bù dì pí duō
細 莫訶末捺細 頰步帝 頰室步帝 毗多
pó yè sū bá ní qù bá là hān mó qú shǐ qù bá là hān
婆曳 蘇跋泥 跋囉蚶摩 瞿使 跋囉蚶
mó zhù shǐ dì sà pó è fù shù ā bō là shì dì sà
摩 柱使帝 薩婆頰剎數 阿鉢囉市帝 薩
bá dá là ā bō là dǐ hē dì zhé dǔ shā sè zhǐ bó tuó
跋但囉 阿鉢喇底嚧帝 折覩殺瑟檄 敦陀

jù zhī pó shǐ dì xì mó suō pó dàn tā jiē duō nán
俱胝 婆使帝 細摩娑婆 但他揭多喃
suō hē
莎訶』』

ěr shí shì zūnshuō cǐ dà lì dà míngzhòu shí zhòngzhōngsuǒ
爾時，世尊說此大力大明呪時，眾中所
yǒuzhū dà pú sà sì dà tiānwáng shì fàn wángděngzànyán shàn
有諸大菩薩、四大天王、釋梵王等讚言：「善
zāi shàn zāi dà bēi shì zūn néngshuō rú shì guò qù rú lái dà lì
哉！善哉！大悲世尊！能說如是過去如來大力
shénzhòu wèi yù ráo yì wú liàngzhòngshēng jié fán nǎo hǎi dēng niè
神呪，為欲饒益無量眾生，竭煩惱海，登涅槃
pán àn chú qù jí bìng suǒyuàn jiē mǎn
槃岸，除去疾病，所願皆滿。」

fó gào dà zhòng ruò yǒu jìng xìn nán zǐ nǚ rén guó wáng
佛告大眾：「若有淨信男子、女人、國王、
wáng zǐ jí yǐ dà chén fǔ xiàng zhōnggōng cǎi nǚ qíng xī
王子及以大臣¹⁰、輔相、中宮、嫔女，情悌
fú dé yú cǐ shénzhòu qǐ jìng xìn xīn ruò dú ruò sòng ruò wèi
福德，於此神呪起敬信心，若讀、若誦、若為
tā rén yǎnshuō qí yì yú zhūhánshí qǐ dà bēi xīn zhòu yè liù shí
他人演說其義，於諸含識起大悲心，晝夜六時，
xiānghuā dēngzhú yīn zhònggòngyǎng qīngjìng zǎo yù chí bā jiè
香華燈燭，殷¹¹重供養，清淨澡浴，持八戒
zhāi zhì chéngniànsòng suǒyǒu jí zhòng wú biān yè zhàng xī jiē xiāo
齋，至誠念誦，所有極重無邊業障，悉皆消
miè yú xiànrshēnzhōng lí zhū fán nǎo mìng yù zhōng shí zhū fó hù niàn
滅，於現身中離諸煩惱，命欲終時諸佛護念，
jí yú bǐ guóliánhuāhuàshēng
即於彼國蓮華化生。

fù cì mànshū shì lì dōngfāng qù cǐ guò qī jìng qié
「復次，曼殊室利！東方去此，過七殞伽
hé shā fó tǔ yǒu shì jiè míngyuē wú yōu fó hào wú yōu zuì shèng jí
河沙佛土，有世界名曰無憂，佛號無憂最勝吉

¹⁰ 大正藏：王子、大臣

¹¹ 大正藏：殷

xiáng rú lái yīng zhèngděngjué jīn xiàn zài bǐ wèizhòngshuō fǎ
祥如來、應、正等覺，今現在彼，為眾說法。

yòu bǐ rú lái suǒ jū fó tǔ guǎng bó yán jìng dì píng rú zhǎng jiē
又彼如來所居佛土，廣博嚴淨，地平如掌，皆

yǐ bǎochéng xì huáróuruán chángyǒuxiāng qì wú yōu kǔ shēng
以寶成，細滑柔軟，常有香氣；無憂苦聲，

lí zhū fán nǎo yì wú è qù jí nǚ rén míng chù chù jiē yǒu jīn qì yù
離諸煩惱，亦無惡趣及女人名；處處皆有金砌浴

chí xiāngshuǐyíngmǎn bǎoshù háng liè huāguǒ zī mào shèngmiào
池，香水盈滿；寶樹行列，華果滋茂；勝妙

yīn yuè bù gǔ zì míng pì rú xī fāng jí lè shì jiè wú liàngshòuguó
音樂，不鼓自鳴，譬如西方極樂世界無量壽國

gōng dé zhuāng yán
功德莊嚴。

mànshū shì lì bǐ fó shì zūn xíng pú sà dào shí fā sì dà
「曼殊室利！彼佛世尊行菩薩道時，發四大

yuàn yún hé wéi sì
願。云何為四？

dì yī dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò yǒuzhòng
「第一大願：願我來世得菩提時，若有眾

shēng chángwéiyōu kǔ zhī suǒ chán bī ruò wén wǒ míng zhì xīn chēng
生，常為憂苦之所纏逼；若聞我名，至心稱

niàn yóu shì lì gù suǒ yǒuyōu bēi jí zhū kǔ nǎo xī jiē xiāomiè
念，由是力故，所有憂悲及諸苦惱，悉皆消滅，

chángshòu ān wěn nǎi zhì pú tí
長壽安隱，乃至菩提。

dì èr dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò yǒuzhòng
「第二大願：願我來世得菩提時，若有眾

shēng zào zhū è yè shēng zài wú jiàn hēi àn zhī chù dà dì yù zhōng
生，造諸惡業，生在無間黑闇之處，大地獄中

shòuzhū kǔ nǎo yóu bǐ qiánshēn wén wǒ míng zì wǒ yú ěr shí shēn
受諸苦惱；由彼前身聞我名字，我於爾時，身

chūguāng míng zhào shòu kǔ zhě yóu shì lì gù bǐ jiànguāng shí
出光明，照受苦者，由是力故，彼見光時，

suǒ yǒu yè zhàng xī jiē xiāomiè jiě tuō zhòng kǔ shēng rén tiān zhōng
所有業障悉皆消滅，解脫眾苦，生人天中，

suí yì shòu lè nǎi zhì pú tí
隨意受樂，乃至菩提。

dì sān dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò yǒuzhòng
「第三大願：願我來世得菩提時，若有眾

shēng zào zhū è yè shā dào xié yín yú qí xiànrshēnshòudāozhàng
生，造諸惡業，殺盜邪淫，於其現身受刀杖

kǔ dāng duò è qù shè dé rénshēn duǎnshòuduōbìng shēng pín
苦，當墮惡趣，設得人身，短壽多病，生貧

jiàn jiā yī fú yǐn shí xī jiē fá shǎo chángshòuhán rè jī kě
賤家，衣服飲食，悉皆乏少，常受寒熱、飢渴

děng kǔ shēn wú guāng sè suǒ gǎnjuànshǔ jiē bù xiánliáng ruò
等苦，身無光色，所感眷屬，皆不賢良；若

wén wǒ míng zhì xīn chēngniàn yóu shì lì gù suí suǒ yuàn qiú yǐn
聞我名，至心稱念，由是力故，隨所願求，飲

shí yī fú xī jiē chōng zú rú bǐ zhūtiān shēnguāng kě ài dé
食、衣服悉皆充足，如彼諸天，身光可愛，得

shànjuànshǔ nǎi zhì pú tí
善眷屬，乃至菩提。

dì sì dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò yǒuzhòng
「第四大願：願我來世得菩提時，若有眾

shēng chángwéiyàochāzhū è guǐshén zhī suǒráoluàn duó qí jīng qì
生，常為藥叉諸惡鬼神之所嬈亂，奪其精氣，

shòuzhū kǔ nǎo ruò wén wǒ míng zhì xīn chēngniàn yóu shì lì gù
受諸苦惱；若聞我名，至心稱念，由是力故，

zhū yàochā dēng xī jiē xiāo sàn gè qǐ cí xīn jiě tuō zhòng kǔ
諸藥叉等悉皆消¹²散，各起慈心，解脫眾苦，

nǎi zhì pú tí
乃至菩提。

mànshū shì lì shì wéi bǐ fó rú lái yīng zhèngděng
「曼殊室利！是為彼佛、如來、應、正等

jué suǒ fā sì zhǒngwēimiào dà yuàn ruò yǒuzhòngshēng wén bǐ fó
覺，所發四種微妙大願。若有眾生，聞彼佛

míng zhòu yè liù shí chēngmíng lǐ jìng zhì xīn gòngyǎng yú zhòng
名，晝夜六時，稱名禮敬，至心供養，於眾

shēngchù qǐ cí bēi xīn yè zhàngxiāomiè jiě tuō yōu kǔ wú bìngcháng
生處起慈悲心，業障消滅，解脫憂苦，無病長

¹² 大正藏：退

shòu dé sù mìng zhì yú bǐ¹³ fó tǔ lián huā huà shēng cháng wéi
壽，得宿命智，於彼¹³佛土，蓮華化生，常為
zhū tiān zhī suǒ wèi hù màn shū shì lì chēng bǐ fó míng néng shēng
諸天之所衛護。曼殊室利！稱彼佛名，能生
rú shì wú liàng fú yè ér bǐ fó tǔ yuàn lì zhuāng yán shū shèng gōng
如是無量福業，而彼佛土願力莊嚴、殊勝功
dé shēng wén dú jué suǒ bù néng zhī wéi chú rú lái yīng zhèng
德，聲聞、獨覺所不能知，唯除如來、應、正
děng jué
等覺。

fù cì màn shū shì lì dōng fāng qù cǐ guò bā jìng qié
「復次，曼殊室利！東方去此，過八殍伽
hé shā fó tǔ yǒu shì jiè míng yuē fǎ chuáng fó hào fǎ hǎi léi yīn rú
河沙佛土，有世界名曰法幢，佛號法海雷音如
lái yīng zhèng děng jué jīn xiàn shuō fǎ màn shū shì lì bǐ fó
來、應、正等覺，今現說法。曼殊室利！彼佛
shì zūn suǒ jū guó tǔ qīng jìng wú huì qí dì píng zhèng bō lí suǒ
世尊所居國土，清淨無穢，其地平正，玻瓈所
chéng cháng yǒu guāng míng xiāng qì fēn fù yǐ dì qīng bǎo ér wéi
成，常有光明，香氣芬馥；以帝青寶而為
chéng guō yǒu bā jiē dào qì yǐ jīn yín lóu gé diàn táng fēi méng
城郭，有八街道砌以金銀，樓閣殿堂、飛甍
hù yǒu lán shǔn zhuāng shì jiē zhòng bǎo chéng tiān xiāng bǎo shù suí
戶牖、欄楯莊飾，皆眾寶成；天香寶樹隨
chù háng liè yú qí zhī shàng guà yǐ tiān zēng fù yǒu bǎo líng chù
處行列，於其枝上，掛¹⁴以天繒，復有寶鈴處
chù chuí xià wēi fēng chuī dòng chū miào yīn shēng yǎn chàng wú cháng
處垂下，微風吹動，出妙音聲，演暢無常、
kǔ kōng wú wǒ zhòng shēng wén zhě shě lí yù chán xí qì
苦、空、無我，眾生聞者，捨離欲纏，習氣
jiàn chú zhèng shèn shēn dìng tiān miào xiāng huā bīn fēn ér xià yú
漸除，證甚深定；天妙香華，繽紛而下；於
qí sì miàn yǒu bā yù chí dǐ bù jīn shā xiāng shuǐ mí mǎn màn
其四面，有八浴池，底布金沙，香水彌滿。曼

¹³ 大正藏：諸

¹⁴ 大正藏：挂

shū shì lì yú bǐ fó tǔ wú zhū è qù yì wú nǚ rén liánhuāhuà
殊室利！於彼佛土無諸惡趣，亦無女人，蓮華化
shēng wú fù fánǎo
生，無復煩惱。

bǐ fó rú lái xíng pú sà dào shí fā sì dà yuàn yún hé wéi
「彼佛如來行菩薩道時，發四大願。云何為

sì
四？

dì yī dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò yǒuzhòng
「第一大願：願我來世得菩提時，若有眾
shēng shēng xié jiàn jiā yú fó fǎ sēng bù shēng jìng xìn yuǎn
生，生邪見家，於佛、法、僧不生淨信，遠
lí wú shàng pú tí zhī xīn ruò wén wǒ míng zhì xīn chēng niàn yóu
離無上菩提之心；若聞我名，至心稱念，由
shì lì gù wú míng xié huì rì yè xiāochú¹⁵ yú sānbǎosuǒshēnshēng
是力故，無明、邪慧日夜消除¹⁵，於三寶所深生
zhèng xìn bú fù tuì zhuǎn nǎi zhì pú tí
正信，不復退轉，乃至菩提。

dì èr dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò yǒuzhòng
「第二大願：願我來世得菩提時，若有眾
shēng shēng zài biān dì yóu jìn è yǒu zàozhòng zuì yè bù xiū
生，生在邊地，由近惡友，造眾罪業，不修
shàn pǐn sānbǎomíng zì céng bù jīng ěr mìngzhōng zhī hòuduòsān è
善品，三寶名字曾不經耳，命終之後墮三惡
qù bǐ zhūzhòngshēng zàn wén wǒ míng¹⁶ yóu shì lì gù yè zhàng
趣；彼諸眾生，暫聞我名¹⁶，由是力故，業障
xiāochú yù shàn zhī shí bú duò è qù nǎi zhì pú tí
消除，遇善知識，不墮惡趣，乃至菩提。

dì sān dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò yǒuzhòng
「第三大願：願我來世得菩提時，若有眾
shēng yī fú yǐn shí wò jù yī yào zī shēngsuǒ xū xī
生，衣服、飲食、卧具、醫藥，資生所須，悉
jiē fá shǎo yóu cǐ yīn yuán shēng dà yōu kǔ wèi qiú mì gù zào
皆乏少，由此因緣，生大憂苦，為求覓故，造

¹⁵ 大正藏：滅

¹⁶ 大正藏：暫聞我名者

zhòng è yè ruò wén wǒ míng zhì xīn chēngniàn yóu shì lì gù
眾惡業；若聞我名，至心稱念，由是力故，
yǒusuǒ fá shǎo suí niàn jiē dé nǎi zhì pú tí
有所乏少，隨念皆得，乃至菩提。

dì sì dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò yǒuzhòng
「第四大願：願我來世得菩提時，若有眾
shēng yóuxiān è yè gòngxiāngdòuzhēng zuò bù ráo yì gōngjiàn
生，由先惡業，共相鬪爭，作不饒益，弓箭
dāozhàng¹⁷ hù wéishāngsǔn ruò wén wǒ míng zhì xīn chēngniàn
刀仗¹⁷，互為傷損；若聞我名，至心稱念，
yóu shì lì gù gè qǐ cí xīn bù xiāngshāng¹⁸ hài bú shàn zhī niàn
由是力故，各起慈心，不相傷¹⁸害，不善之念
shàng zì bù shēng kuàng yú qián rén yù duàn qí mìng cháng xíng xǐ
尚自不生，況於前人欲斷其命？常行喜
shě nǎi zhì pú tí
捨，乃至菩提。

mànshū shì lì shì wéi bǐ fó rú lái yīng zhèngděng
「曼殊室利！是為彼佛、如來、應、正等
jué xíng pú sà dào shí suǒ fā sì zhǒngwēimiào dà yuàn ruò yǒujìng
覺，行菩薩道時，所發四種微妙大願。若有淨
xìn nán zǐ nǚ rén wén bǐ fó míng zhì xīn lǐ jìng yīn qín gòng
信男子、女人，聞彼佛名，至心禮敬、慇懃供
yǎng shòu chí niànsòng yè zhàngxiāomiè dé bú tuì zhuǎn pú tí zhī
養、受持念誦，業障消滅，得不退轉菩提之
xīn jù sù mìng zhì suǒshēng zhī chùcháng dé jiàn fó wú bìngcháng
心，具宿命智，所生之處常得見佛，無病長
shòu mìngzhōng zhī hòushēng bǐ guózhōng yī fú yǐn shí zī shēng
壽，命終之後生彼國中，衣服、飲食、資生
zhī jù suí niàn jiē zhì wú suǒ fá shǎo mànshū shì lì bǐ fó
之具，隨念皆至，無所乏少。曼殊室利！彼佛
shì zūn jù zú rú shì wú liànggōng dé shì gù zhòngshēngchángdāng yì
世尊具足如是無量功德，是故眾生常當憶
niàn wù lìng wàng shī
念，勿令忘失。

¹⁷ 大正藏：杖

¹⁸ 大正藏：損

fù cì mànshū shì lì dōngfāng qù cǐ guò jiǔ jìng qié
「復次，曼殊室利！東方去此，過九殫伽
hé shā fó tǔ yǒu shì jiè míngyuēshànzhùbǎohǎi fó hào fǎ hǎishèng
河沙佛土，有世界名曰善住寶海，佛號法海勝
huì yóu xì shéntōng rú lái yīng zhèngděngjué xiàn zài shuō fǎ
慧遊戲神通如來、應、正等覺，現在說法。

mànshū shì lì bǐ fó rú lái xíng pú sà dào shí fā sì dà
「曼殊室利！彼佛如來行菩薩道時，發四大
yuàn yún hé wéi sì
願。云何為四？

dì yī dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò yǒuzhòng
「第一大願：願我來世得菩提時，若有眾
shēng zàozhòng è yè zhòng zhí gēngyún sǔn zhūshēngmìng huò
生，造眾惡業，種植耕耘，損諸生命，或
fù xīng yì qī kuáng tā rén zhànzhènbīng gē chángwéi shā hài
復興易，欺誑他人，戰陣兵戈，常為殺害；
ruò wén wǒ míng zhì xīn chēngniàn yóu shì lì gù zī shēng zhī jù
若聞我名，至心稱念，由是力故，資生之具，
bù jiǎ yíng qiú suí xīn mǎn zú cháng xiū zhòngshàn nǎi zhì pú tí
不假營求，隨心滿足，常修眾善，乃至菩提。

dì èr dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò yǒuzhòng
「第二大願：願我來世得菩提時，若有眾
shēng zào shí è yè shāshēngděng zuì yóu cǐ yīn yuán dāng duò
生，造十惡業，殺生等罪，由此因緣，當墮
dì yù ruò wén wǒ míng zhì xīn chēngniàn yú shí shàn dào jiē dé
地獄；若聞我名，至心稱念，於十善道皆得
chéng jiù bú duò è qù nǎi zhì pú tí
成就，不墮惡趣，乃至菩提。

dì sān dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò yǒuzhòng
「第三大願：願我來世得菩提時，若有眾
shēng bù dé zì zài xì shǔ yú tā huò bèi jìn xì chǒu xiè jiā
生，不得自在，繫屬於他，或被禁繫，杻械枷
suǒ biānzhàng kǔ chǔ nǎi zhì jí xíng ruò wén wǒ míng zhì xīn chēng
鎖，鞭杖苦楚，乃至極刑；若聞我名，至心稱
niàn yóu shì lì gù suǒyǒu è nàn jiē dé jiě tuō nǎi zhì pú tí
念，由是力故，所有厄難皆得解脫，乃至菩提。

dì sì dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò yǒuzhòng
「第四大願：願我來世得菩提時，若有眾

shēng zàozhòng è yè bú xìn sānbǎo suí xū wàngjiàn qì bèi
生，造眾惡業，不信三寶，隨虛妄見，棄背
zhèng lǐ ài yào xié tú bàng huǐ fó jīng yán fēi shèngshuō wài
正理，愛樂邪徒，謗毀佛經，言非聖說，外
dàodiǎn jí gōngjìngshòu chí zì zuòjiào rén jù shēng mí huò dāng
道典籍，恭敬受持，自作教人，俱生迷惑，當
duò dì yù wú yǒuchū qī shè dé wéi rén shēng bā nàncù yuǎn
墮地獄，無有出期，設得為人，生八難處，遠
lí zhèngdào máng wú huì mù rú shì zhī rén ruò wén wǒ míng zhì
離正道，盲無慧目；如是之人，若聞我名，至
xīn chēngniàn yóu shì lì gù lín mìngzhōng shí zhèngniànxiànqián
心稱念，由是力故，臨命終時，正念現前，
jiě tuōzhòngnàn chángshēngzhōngguó shòushèngmiào lè nǎi zhì pú
解脫眾難，常生中國，受勝妙樂，乃至菩
tí
提。

mànshū shì lì shì wéi bǐ fó rú lái yīng zhèngděng
「曼殊室利！是為彼佛、如來、應、正等
jué xíng pú sà dào shí suǒ fā sì zhǒng wēimiào dà yuàn mànshū shì
覺，行菩薩道時，所發四種微妙大願。曼殊室
lì bǐ fó guó tǔ gōng dé zhuāngyán yǔ shàngmiào bǎo rú lái shì
利！彼佛國土，功德莊嚴，與上妙寶如來世
jiè děng wú yǒu yì
界等無有異。

fù cì mànshū shì lì dōngfāng qù cǐ guò shí jìng qié
「復次，曼殊室利！東方去此，過十殍伽
hé shā fó tǔ yǒu shì jiè míngjìng liú lí fó hào yào shī liú lí guāng
河沙佛土，有世界名淨琉璃，佛號藥師琉璃光
rú lái yīng zhèngděng jué
如來、應、正等覺。

mànshū shì lì bǐ fó shì zūn cóngchū fā xīn xíng pú sà
「曼殊室利！彼佛世尊，從初發心行菩薩
dào shí fā shí èr dà yuàn yún hé shí èr
道時，發十二大願。云何十二？

dì yī dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé fó pú tí shí zì shēn
「第一大願：願我來世得佛菩提¹⁹時，自身

¹⁹ 大正藏：得菩提

guāngmíngzhào wú biān jiè sān shí èr xiàng bā shí suí hǎo zhuāng
光明照無邊界，三十二相、八十隨好，莊
yán qí shēn lìng zhū yǒu qíng rú wǒ wú yì
嚴其身，令諸有情如我無異。

dì èr dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí shēn rú liú
「第二大願：願我來世得菩提時，身如瑠
lí nèi wài qīng chè guāng míng guǎng dà biàn mǎn zhū fāng yàn wǎng
璃，內外清徹，光明廣大，遍滿諸方，焰網
zhuāng yán guò yú rì yuè dié wéi zhōng jiān yōu míng zhī chù hù
莊嚴，過於日月，鐵圍中間，幽冥之處，互
dé xiāng jiàn huò yú cǐ jiè àn yè yóu xíng sī děng zhòng shēng jiàn
得相見，或於此界，闇夜遊行，斯等眾生見
wǒ guāng míng xī méng kāi xiǎo suí zuò zhòng shì
我光明，悉蒙開曉，隨作眾事。

dì sān dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí yǐ wú liàng
「第三大願：願我來世得菩提時，以無量
wú biān zhì huì fāng biàn lìng zhū yǒu qíng suǒ shòu yòng wù jiē dé wú jìn
無邊智慧方便，令諸有情所受用物，皆得無盡。

dì sì dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò zhū yǒu
「第四大願：願我來世得菩提時，若諸有
qíng xíng xié dào zhě xī lìng yóu lǚ pú tí zhèng lù ruò xíng shēng wén
情，行邪道者，悉令遊履菩提正路，若行聲聞、
dú jué shèng zhě yì lìng ān zhù dà shèng fǎ zhōng
獨覺乘者，亦令安住大乘法中。

dì wǔ dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò zhū yǒu
「第五大願：願我來世得菩提時，若諸有
qíng yú wǒ fǎ zhōng xiū xíng fàn hàng yī qiè jiē lìng dé bù quē jiè
情，於我法中修行梵行，一切皆令得不缺戒，
shàn fáng sān yè wú yǒu huǐ fàn duò è qù zhě shè yǒu huǐ fàn wén
善防三業，無有毀犯、墮惡趣者。設有毀犯，聞
wǒ míng yǐ zhuān niàn shòu chí zhì xīn fā lù huán dé qīng jìng
我名已，專念受持，至心發露，還得清淨，
nǎi zhì pú tí
乃至菩提。

dì liù dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò zhū yǒu
「第六大願：願我來世得菩提時，若諸有

qíng zhū gēn bú jù chǒu lòu wán yú lóng máng yīn yǎ luán bì
情，諸根不具、醜陋頑愚²⁰、聾盲瘖瘂、攣躄
bèi yǔ bái lài diān kuáng zhǒng zhǒng bìng kǔ zhī suǒ chán bī ruò
背偻²¹、白癩癩狂，種種病苦之所纏逼；若
wén wǒ míng zhì xīn chēng niàn jiē dé duān yán zhòng bìng chú yù
聞我名，至心稱念，皆得端嚴，眾病除愈。

dì qī dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò zhū yǒu
「第七大願：願我來世得菩提時，若諸有
qíng pín qióng kùn kǔ wú yǒu guī qù zhòng bìng suǒ bī wú yào wú
情，貧窮困苦，無有歸趣，眾病所逼，無藥無
yī zàn wén wǒ míng zhòng bìng xiāo sàn juàn shǔ zēng shèng zī cái
醫；暫聞我名，眾病消散，眷屬增盛，資財
wú fá shēn xīn ān lè nǎi zhì pú tí
無乏，身心安樂，乃至菩提。

dì bā dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò yǒu nǚ
「第八大願：願我來世得菩提時，若有女
rén wéi nǚ zhòng kǔ zhī suǒ bī qiè jí shēng yàn lí yuàn shě nǚ shēn
人，為女眾苦之所逼切，極生厭離，願捨女身；
ruò wén wǒ míng zhì xīn chēng niàn jí yú xiàn shēn zhuǎn chéng nán
若聞我名，至心稱念，即於現身，轉成男
zǐ jù zhàng fū xiàng nǎi zhì pú tí
子，具丈夫相，乃至菩提。

dì jiǔ dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí lìng zhū yǒu
「第九大願：願我來世得菩提時，令諸有
qíng chū mó luó wǎng fù yǒu zhǒng zhǒng xié jiàn zhī tú jiē dāng shè
情出魔羅²²網，復有種種邪見之徒，皆當攝
shòu lìng shēng zhèng jiàn jiàn lìng xiū xí zhū pú sà xíng nǎi zhì pú
受，令生正見，漸令修習諸菩薩行，乃至菩
tí
提。

dì shí dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò zhū yǒu
「第十大願：願我來世得菩提時，若諸有
qíng wáng fǎ suǒ jū yōu jìn láo yù jiā suǒ biān tà nǎi zhì jí
情，王法所拘，幽禁牢獄，枷鎖鞭撻，乃至極

²⁰ 大正藏：瘖

²¹ 大正藏：僂

²² 大正藏：羅

xíng fù yǒuzhòngduō kǔ chǔ zhī shì bī qiè yōunǎo wú zàn lè shí
刑，復有眾多苦楚之事，逼切憂惱，無暫樂時；
ruò wén wǒ míng yǐ wǒ fú dé wēi shén lì gù jiē dé jiě tuō yī qiè
若聞我名，以我福德威神力故，皆得解脫一切
yōu kǔ nǎi zhì pú tí
憂苦，乃至菩提。

dì shí yī dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí rě zhū
「第十一大願：願我來世得菩提時，若諸
yǒu qíng jī huǒ suǒ nǎo wèi qiú shí gù zào zhū è yè ruò wén wǒ
有情，飢火所惱，為求食故，造諸惡業；若聞我
míng zhì xīn chēng niàn wǒ dāng xiān yǔ shàng miào yǐn shí suí yì
名，至心稱念，我當先與²³上妙飲食，隨意
bǎo mǎn fù yǐ fǎ wèi lìng zhù ān lè nǎi zhì pú tí
飽滿，復²⁴以法味，令住安²⁵樂，乃至菩提。

dì shí èr dà yuàn yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí ruò zhū
「第十二大願：願我來世得菩提時，若諸
yǒu qíng shēn wú yī fú wén méng hán rè zhī suǒ bī nǎo ruò wén
有情，身無衣服，蚊虻、寒熱之所逼惱；若聞
wǒ míng zhì xīn chēng niàn suí qí suǒ hào jí dé zhǒng zhǒng shàng
我名，至心稱念，隨其所好，即得種種上
miào yī fú bǎo zhuāng yán jù jī yuè xiāng huā jiē lìng fēng zú
妙衣服、寶莊嚴具、伎樂香華，皆令豐²⁶足，
wú zhū kǔ nǎo nǎi zhì pú tí
無²⁷諸苦惱，乃至菩提。

màn shū shì lì shì wéi yào shī liú lí guāng rú lái yīng
「曼殊室利！是為藥師琉璃光如來、應、
zhèng děng jué xíng pú sà dào shí suǒ fā shí èr wēi miào shàng yuàn
正等覺，行菩薩道時，所發十二微妙上願。」

藥師琉璃光七佛本願功德經卷上

²³ 大正藏：以

²⁴ 大正藏：後

²⁵ 大正藏：勝

²⁶ 大正藏：滿

²⁷ 大正藏：離

yào shī liú lí guāng qī fó běnyuàn
藥師琉璃光七佛本願

gōng dé jīng juàn xià
功德經卷下

táng sān zàng fǎ shī yì jìng fèng zhào yì
唐三藏法師義淨奉詔譯²⁸

ěr shí fó gào màn shū shì lì bǐ yào shī liú lí guāng rú lái
爾時，佛告曼殊室利：「彼藥師琉璃光如來，
xíng pú sà dào shí suǒ fā dà yuàn jí bǐ fó tǔ gōng dé zhuāng yán
行菩薩道時，所發大願，及彼佛土功德莊嚴，
wǒ yú yī jié ruò guò yī jié shuō bù néng jìn rán bǐ fó tǔ chún
我於一劫、若過一劫，說不能盡。然彼佛土純
yī qīng jìng wú zhū yù rǎn yì wú nǚ rén jí sān è qù kǔ nǎo zhī
一清淨，無諸欲染，亦無女人及三惡趣、苦惱之
shēng yǐ jìng liú lí ér wéi qí dì chéng quē gōng diàn jí zhū
聲，以淨琉璃而為其地，城闕、宮殿，及諸
láng yǔ xuān chuāng luó wǎng jiē qī bǎo chéng yì rú xī fāng
廊宇、軒窗、羅網，皆七寶成，亦如西方
jí lè shì jiè gōng dé zhuāng yán yú bǐ guó zhōng yǒu èr pú sà
極樂世界功德莊嚴。於彼國中，有二菩薩，
yī míng rì guāng biàn zhào èr míng yuè guāng biàn zhào yú bǐ wú liàng
一名日光遍照，二名月光遍照，於彼無量
pú sà zhòng zhōng ér wéi shàng shǒu néng chí bǐ fó zhèng fǎ bǎo zàng
菩薩眾中而為上首，能持彼佛正法寶藏。
shì gù màn shū shì lì ruò yǒu jìng xìn nán zǐ nǚ rén yīng dāng
是故，曼殊室利！若有淨信男子、女人，應當
yuàn shēng bǐ fó shì jiè
願生彼佛世界。

fù cì màn shū shì lì ruò yǒu zhòng shēng bù shí shàn è
「復次，曼殊室利！若有眾生，不識善惡，
wéi huái tān xī bù zhī huì shī jí shī guǒ bào yú chī shǎo zhì wú yǒu
惟懷貪惜，不知惠施及施果報，愚癡少智，無有

²⁸ 大正藏：大唐三藏沙門義淨於佛光內寺譯

xìn xīn duō xù zhēn cái qín láo shǒu hù jiàn qǐ zhě lái xīn shēng
信心；多畜珍財，勤勞守護，見乞者來，心生
bù xǐ shè bú huò yǐ xíng huì shī shí rú gē shēn ròu shēn shēng
不喜；設不獲已，行惠施時，如割身肉，深生
lǐng xī fù yǒu wú liàng qiān tān yǒu qíng jī jí zī cái rán yú zì shēn
悵惜。復有無量慳貪有情，積集資財，然於自身，
shàng bù néng yòng kuàng dāng gòng jǐ fù mǔ qī zǐ nú bì pú
尚不能用，況當供給父母、妻子、奴婢、僕
shǐ jí lái qǐ zhě bǐ zhū yǒu qíng cóng cǐ mìng zhōng shēng è guǐ
使及來乞者？彼諸有情，從此命終，生餓鬼
zhōng huò páng shēng qù yóu xī rén jiān céng wén yào shī liú lí guāng
中，或傍生趣。由昔人間曾聞藥師琉璃光
rú lái míng gù suī zài è qù huán dé yì niàn bǐ rú lái míng jí
如來名故，雖在惡趣，還得憶念彼如來名，即
yú bǐ mò shēng zài rén zhōng dé sù mìng niàn wèi è qù kǔ
於彼沒，生在人中，得宿命²⁹念，畏惡趣苦，
bú yào yù lè hào xíng huì shī zàn tàn shī zhě suǒ yǒu cái wù wú qiān
不樂欲樂，好行惠施，讚歎施者，所有財物無慳
lǐng xīn jiàn cì shàng néng yǐ tóu mù shǒu zú xuè ròu shēn fèn shī
悵心，漸次尚能以頭目、手足、血肉、身分施
lái qiú zhě kuàng yú cái wù
來求者，況餘財物？

fù cì màn shū shì lì ruò fù yǒu rén guī yī shì zūn
「復次，曼殊室利！若復有人，歸依世尊，
shòu zhū xué chù ér pò jiè pò³⁰ wēi yí jí huà zhèng jiàn shè yǒu
受諸學處，而破戒破³⁰威儀，及壞正見；設³¹有
chí jiè zhèng jiàn bù qiú duō wén yú fó suǒ shuō qì jīng shēn yì bù néng
持戒正見，不求多聞，於佛所說契經深義不能
jiě liǎo suī yǒu duō wén ér huái yǎo màn yóu màn xīn gù zì shì
解了；雖有多聞，而懷憍慢，由慢心故，自是
fēi tā xián bàng zhèng fǎ wéi mó bàn dǎng rú shì yú rén zì xíng
非他，嫌謗正法，為魔伴黨。如是愚人，自行
xié jiàn fù lìng wú liàng bǎi qiān jù zhī yǒu qíng duò dà xiǎn kēng cǐ zhū
邪見，復令無量百千俱胝有情墮大險坑。此諸

²⁹ 大正藏：得宿命智

³⁰ 大正藏：而破壞戒

³¹ 大正藏：諸

yǒuqíng duò yú dì yù pángshēng guǐ qù ruò céngwén cǐ yào
有情，墮於地獄、傍生、鬼趣，若曾聞此藥
shī liú lí guāng rú lái míng hào yóu bǐ rú lái běnyuàn wēi lì yú dì
師琉璃光如來名號，由彼如來本願威力，於地
yù zhōng yì fó míng hào cóng bǐ mìng jìn huánshēng rén jiān zhèng
獄中憶佛名號，從彼命盡，還生人間。正
jiàn jīng jìn yì lè tiáoshàn shě sù chū jiā yú fó fǎ zhōngshòu chí
見精進，意樂調善，捨俗出家，於佛法中受持
xué chù wú yǒu huǐ fàn zhèng jiàn duō wén jiě shēn shēn yì lí yú
學處，無有毀犯，正見多聞，解甚深義，離於
jiāo màn bú bàng zhèng fǎ bù wéi mó bàn jiàn cì xiū xíng zhū pú sà
憍慢，不謗正法，不為魔伴，漸次修行諸菩薩
hèng nǎi zhì pú tí
行，乃至菩提。

fù cì mànshū shì lì ruò zhū yǒuqíng qiǎntān jí dù
「復次，曼殊室利！若諸有情，慳貪嫉妬，
zào zhū è yè zì zàn huǐ tā mìngzhōng dāng duò sān è qù zhōng
造諸惡業，自讚毀他，命終當墮三惡趣中，
wú liàng qiān suì shòu zhū jù kǔ cóng bǐ zhōng yǐ lái shēng rén jiān
無量千歲受諸劇苦；從彼終已，來生人間，
huò zuò niú mǎ tuó lú zhī shǔ héng bèi biān tà jī kě chán
或作牛、馬、駝、驢之屬，恒被鞭撻，飢渴纏
xīn shēn cháng fù zhòng kùn kǔ pí jí ruò dé wéi rén shēng jū
心，身常負重，困苦疲極；若得為人，生居
xià jiàn nú bì pú shǐ bèi tā qū yì héng bú zì zài yóu xī
下賤、奴婢、僕使，被他驅役，恒不自在。由昔
rén zhōng céng wén yào shī liú lí guāng rú lái míng hào bǐ shàn gēn lì
人中曾聞藥師琉璃光如來名號，彼善根力，
jīn fù yì niàn zhì xīn guī yī yǐ fó shén lì zhòng kǔ jiě tuō
今復憶念，至心歸依，以佛神力，眾苦解脫，
zhū gēn cōng lì zhì huì duō wén héng qiú shèng fǎ cháng yù shàn yǒu
諸根聰利，智慧多聞，恒求勝法，常遇善友，
yǒng duàn mó yuàn pò wú míng gē jié fán nǎo hé jiě tuō yī qiè
永斷魔怨³²，破無明殼，竭煩惱河，解脫一切
shēng lǎo bìng sǐ yōu bēi kǔ nǎo nǎi zhì pú tí
生老病死、憂悲苦惱，乃至菩提。

³² 大正藏：羅

fù cì mànshū shì lì ruò zhū yǒu qíng hào xǐ guāi lí
「復次，曼殊室利！若諸有情，好喜乖離，
gèng xiāng dòu sòng nǎo luàn zì tā yǐ shēn yǔ yì zào zhū è yè zhǎn
更相鬪訟，惱亂自他，以身語意造諸惡業，展
zhuǎn cháng wéi bù ráo yì shì hù xiāng móu hài gào zhào shān lín shù
轉常為不饒益事，互相謀害；告召山林、樹
zhǒng děng shén shā zhū zhòng shēng qǔ qí xuè ròu jì sì yào chā
塚等神，殺諸眾生，取其血肉，祭祀藥叉、
luó chà shén děng shū yuàn rén míng huò zuò xíng xiàng yǐ è zhòu shù
羅刹神等，書怨人名，或作形像，以惡呪術
ér zhòu zǔ zhī yā mèi gǔ dào zhòu qǐ sǐ shī lìng duàn bǐ
而呪詛之，厭媚³³、蠱道、呪起死屍，令斷彼
mìng jí huài qí shēn shì zhū yǒu qíng ruò dé wén cǐ yào shī liú lí
命，及壞其身。是諸有情，若得聞此藥師琉璃
guāng rú lái míng hào bǐ zhū è yuán xī bù néng hài yī qiè zhǎn zhuǎn
光如來名號，彼諸惡緣悉不能害，一切展轉
jiē qǐ cí bēi lì yì ān lè wú sǔn nǎo yì jí xián hèn xīn yú
皆起慈悲，利益安樂，無損惱意，及嫌恨心，於
zì suǒ yǒu cháng shēng xǐ zú
自所有，常生喜足。

fù cì mànshū shì lì ruò yǒu sì zhòng bì chú bì
「復次，曼殊室利！若有四眾，苾芻、苾
chú ní jìn shì nán jìn shì nǚ jí yú jìng xìn nán zǐ nǚ rén
芻尼、近事男、近事女，及餘淨信男子、女人，
ruò néng shòu chí bā zhī zhāi jiè huò jīng yī nián huò fù sān yuè shòu
若能受持八支齋戒，或經一年，或復三月，受
chí xué chù yǐ cǐ shàn gēn yuàn shēng xī fāng jí lè shì jiè jiàn wú
持學處，以此善根，願生西方極樂世界，見無
liàng shòu fó ruò wén yào shī liú lí guāng rú lái míng hào lín mìng zhōng
量壽佛。若聞藥師琉璃光如來名號，臨命終
shí yǒu bā pú sà chéng shén tōng lái shì qí qù chù jí yú bǐ
時，有八菩薩，乘神通來，示其去處，即於彼
jiè zhǒng zhǒng zá sè zhòng bǎo huā zhōng zì rán huà shēng huò yǒu yīn
界種種雜色眾寶華中，自然化生。或有因
cǐ shēng yú tiān shàng suī shēng tiān zhōng ér xī shàn gēn yì bù qióng
此生於天上，雖生天中，而昔善根亦不窮

³³ 大正藏：魅

jìn bú fù gèngshēngzhū yú è qù tiānshàngshòu jìn huánshēngrén
盡，不復更生諸餘惡趣。天上壽盡，還生人
jiān huòwéi lún wáng tǒngshè sì zhōu wēi dé zì zài quàn huà wú
間，或為輪王，統攝四洲，威德自在，勸化無
liàng bǎi qiānyǒu qíng yú shí shàn dào lìng qí xiū xí huò shēng chà dì lì
量百千有情，於十善道令其修習；或生刹帝利、
pó luó mén jū shì guì zú duō ráo cái bǎo cāng kù yíng yì
婆羅門、居士、貴族，多饒財寶，倉庫盈溢，
xíng xiàng duān yán juàn shǔ lóng shèng cōng míng zhì huì yǒng jiàn shèng
形相端嚴，眷屬隆盛，聰明智慧，勇健盛
měng yǒu dà shēn lì ruò shì nǚ rén dé wén yào shī liú lí guāng
34 猛，有大身力。若是女人，得聞藥師琉璃光
rú lái míng hào zhì xīn shòu chí yú hòu bù fù gèng shòu nǚ shēn
如來名號，至心受持，於後不復更受女身。

fù cì màn shū shì lì bǐ yào shī liú lí guāng rú lái dé
「復次，曼殊室利！彼藥師琉璃光如來得

pú tí shí yóu běn yuàn lì guān zhū yǒu qíng yù zhòng bìng kǔ shòu
菩提時，由本願力，觀諸有情，遇眾病苦，瘦
nüè gān xiāo huáng rè děng bìng huò bèi yā mèi gǔ dào suǒ zhòng
瘡、乾消、黃熱等病，或被魘³⁵魅、蠱道所中，
huò fù duǎn mìng huò shí hèng sǐ yù lìng shì děng bìng kǔ xiāo chú suǒ
或復短命，或時橫死，欲令是等病苦消除，所
qiú yuàn mǎn shí bǐ shì zūn rù sān mó dì míng yuē miè chú yī qiè
求願滿。時，彼世尊入三摩地，名曰滅除一切
zhòng shēng kǔ nǎo jì rù dìng yǐ yú ròu jì zhōng chū dà guāng míng
眾生苦惱，既入定已，於肉髻中出大光明，
guāng zhōng yǎn shuō dà tuó luó ní zhòu yuē
光中演說大陀羅尼，呪曰：

ná mó bó qié fá dì bì shā shè jù lū bì liú lí bō
「『南謨薄伽伐帝 鞞殺社婁嚕 薜琉璃鉢

lǎ pó hé là shé yě dá tā jiē duō yě ā là hē dì sān
喇婆 曷囉闍也 但他揭多也 阿囉嚙帝 三
miǎo sān bó tuó yě dá zhī tā ǎn bì shā shì bì shā shì bì
藐三教陀也 但姪他 唵 鞞殺逝鞞殺逝 鞞

34 大正藏：威

35 大正藏：厭

shā shè sān mò jiē dì suō hē
殺社三沒揭帝 莎訶』

ěr shí guāngzhōngshuō cǐ zhòu yǐ dà dì zhèndòng fàng
「爾時，光中說此呪已，大地震動，放
dà guāngmíng yī qiè zhòngbìng kǔ nǎo jiē chú³⁶ shòu ān wēn lè
大光明，一切眾病苦惱皆除³⁶，受安隱樂。

mànshū shì lì ruò jiàn nán zǐ nǚ rén yǒubìng kǔ zhě yīngdāng
曼殊室利！若見男子、女人，有病苦者，應當

yī xīn wèi bǐ bìng rén qīngjìng zǎoshù huò shí huò yào huò wú gǔ³⁷
一心為彼病人清淨澡漱，或食、或藥、或無蟲³⁷

shuǐ zhòu yī bǎi bā biàn yǔ bǐ fú sì suǒ yǒubìng kǔ xī jiē xiāo
水，呪一百八遍，與彼服食，所有病苦悉皆消

miè ruò yǒu suǒ qiú zhì xīn niàn sòng jiē dé rú yì wú bìng yán nián
滅。若有所求，至心念誦，皆得如意，無病延年，

mìngzhōng zhī hòu shēng bǐ shì jiè dé bú tuì zhuǎn nǎi zhì pú tí
命終之後，生彼世界，得不退轉，乃至菩提。

shì gù mànshū shì lì ruò yǒu nán zǐ nǚ rén yú bǐ yào shī liú
是故，曼殊室利！若有男子、女人，於彼藥師瑠

lí guāng rú lái zhì xīn yīn zhòng gōngjìng gòngyǎngzhě cháng chí
璃光如來，至心懇重、恭敬供養者，常持

cǐ zhòu wù lìng fèi wàng
此呪，勿令廢忘。

fù cì mànshū shì lì ruò yǒu jìng xìn nán zǐ nǚ rén
「復次，曼殊室利！若有淨信男子、女人，

dé wén rú shàng qī fó rú lái yīng zhèngděng jué suǒ yǒu míng hào
得聞如上七佛、如來、應、正等覺所有名號，

wén yǐ sòng chí chénjiáo chǐ mù zǎoshù qīngjìng yǐ zhū xiāng huā
聞已誦持，晨嚼齒木，澡漱清淨，以諸香華、

mò xiāng shāo xiāng tú xiāng zuò zhòng jì yuè gòngyǎng xíng xiàng
末香、燒香、塗香，作眾伎樂，供養形像；

yú cǐ jīng diǎn ruò zì shū ruò jiào rén shū yī xīn shòu chí tīng wén
於此經典，若自書，若教人書，一心受持，聽聞

qí yì yú bǐ fǎ shī yīng xiū gòngyǎng yī qiè suǒ yǒu zī shēn zhī
其義；於彼法師，應修供養，一切所有資身之

³⁶ 大正藏：一切眾生，病苦皆除

³⁷ 大正藏：蟲

jù xī jiē shī yǔ wù lìng fá shǎo rú shì biànméngzhū fó hù niàn
具，悉皆施與，勿令乏少。如是便蒙諸佛護念，
suǒ qiú yuàn mǎn nǎi zhì pú tí
所求願滿，乃至菩提。」

ěr shí mànshū shì lì tóng zǐ bó fó yán shì zūn wǒ yú
爾時，曼殊室利童子白佛言：「世尊！我於
mò fǎ zhī shí shì yǐ zhǒngzhǒngfāngbiàn lìng zhū jìng xìn nán zǐ nǚ
末法之時，誓以種種方便，令諸淨信男子、女
rén dé wén qī fó rú lái míng hào nǎi zhì shuì zhōng yì yǐ fó míng lìng
人，得聞七佛如來名號，乃至睡中亦以佛名令
qí jué wù shì zūn ruò yú cǐ jīng shòu chí dú sòng huò fù wèi tā
其覺悟。世尊！若於此經，受持讀誦，或復為他
yǎnshuō kāi shì ruò zì shū ruò jiào rén shū gōng jìng zūnzhòng yǐ
演說開示，若自書，若教人書，恭敬尊重，以
zhǒngzhǒnghuāxiāng tú xiāng mò xiāng shāoxiāng huāmán yīng
種種華香、塗香、末香、燒香、華鬘、瓔
luò fān gài jì yuè ér wéigòngyǎng yǐ wǔ sè zēng cǎi ér guǒ
珞、旛蓋、伎樂而為供養，以五色繒綵，而裹
zhì zhī sā sāo jìng chù zhì gāozuòshàng
裹³⁸之，灑掃淨處，置高座上。

shì shí sì dà tiānwáng yǔ qí juànshǔ jí yú wú liàng bǎi
「是時，四大天王與其眷屬，及餘無量百
qiāntiānzhòng jiē yì qí suǒ gòngyǎngshǒu hù shì zūn ruò cǐ
千天眾，皆詣其所，供養守護。世尊！若此
jīngbǎo liú xíng zhī chù jí shòu chí zhě yǐ bǐ qī fó rú lái běnyuàn
經寶流行之處，及受持者，以彼七佛如來本願
gōng dé jí wén míng hào wēi shén zhī lì dāng zhī shì chù wú fù hèng
功德，及聞名號威神之力，當知是處無復橫
sǐ yì fù bù wéi zhū è guǐ shén duó qí jīng qì shè yǐ duó zhě huán
死，亦復不為諸惡鬼神奪其精氣，設已奪者，還
dé rú gù shēn xīn ān lè
得如故，身心安樂。」

fó gào mànshū shì lì rú shì rú shì rú rǔ suǒ shuō
佛告曼殊室利：「如是！如是！如汝所說。
mànshū shì lì ruò yǒu jìng xìn nán zǐ nǚ rén yù gòngyǎng bǐ qī
曼殊室利！若有淨信男子、女人，欲供養彼七

³⁸ 大正藏：裹

rú lái zhě yīngxiānjìngzào qī fó xíngxiàng ān zài qīngjìng shàngmiào zhī
如來者，應先敬造七佛形像，安在清淨上妙之
zuò sàn huā shāoxiāng yǐ zhū chuáng fān zhuāngyán qí chù
座，散華、燒香，以諸幢旛，莊嚴其處；
qī rì qī yè shòu bā jiè zhāi sì qīngjìng shí zǎo yù shēn tǐ
七日七夜，受八戒齋，食清淨食，澡浴身體，
zhuó xīn jìng yī xīn wú gòuzhuó yì wú huì hài yú zhū yǒuqíng cháng
著新淨衣；心無垢濁，亦無患害，於諸有情常
qǐ lì lè cí bēi xǐ shě píngděng zhī xīn gǔ yuèxián gē chēng
起利樂、慈悲喜捨、平等之心；鼓樂絃歌，稱
zàngōng dé yòurào fó xiàng niàn bǐ rú lái suǒyǒuběnyuàn dú sòng
讚功德，右遶佛像；念彼如來所有本願，讀誦
cǐ jīng sī wéi qí yì yǎnshuō kāi shì suí qí suǒyuàn qiú cháng
此經，思惟其義，演說開示。隨其所願，求長
shòu dé chángshòu qiú fù ráo dé fù ráo qiú guānwèi dé guānwèi
壽得長壽，求富饒得富饒，求官位得官位，
qiú nán nǚ dé nán nǚ yī qiè jiē suì ruò fù yǒurén hū dé è mèng
求男女得男女，一切皆遂。若復有人，忽得惡夢，
jiàn zhū è xiàng huòguàiniǎo lái jí huò yú qí jiā bǎiguài chūxiàn
見諸惡相，或怪鳥來集，或於其家，百怪出現，
cǐ rén ruò yǐ zhòng miào zī jù gōngjìng gòngyǎng bǐ zhū fó zhě è
此人若以眾³⁹妙資具，恭敬供養彼諸佛者，惡
mèng è xiàng zhū bù jí xiáng xī jiē yīn mò bù néng wéi huàn
夢、惡相、諸不吉祥，悉皆隱沒，不能為患。
huò yǒu shuǐ huǒ dāo dú xuán yá xiǎn dào è xiàng shī zǐ
或有水火、刀毒、懸崖、險道、惡象、師子、
hǔ láng xióng pí shé xiē wú gōng rú shì děng bù ruò néng zhì xīn
虎狼、熊羆、蛇蠍、蜈蚣如是等怖，若能至心
yì niàn bǐ fó gōngjìng gòngyǎng yī qiè bù wèi jiē dé jiě tuō ruò
憶念彼佛，恭敬供養，一切怖畏皆得解脫。若
tā guó qīn rǎo dào zéi fǎn luàn yì niàngōngjìng bǐ rú lái zhě suǒ
他國侵擾，盜賊反亂，憶念恭敬彼如來者，所
yǒu yuàn dí xī jiē tuì sàn
有怨敵悉皆退散。

fù cì mànshū shì lì ruò yǒu jìng xìn nán zǐ nǚ rén děng
「復次，曼殊室利！若有淨信男子、女人等，

³⁹ 大正藏：上

nǎi zhì jìn xíng bú shì yú tiān wéidāng yī xīn guī fó fǎ sēng
乃至盡形，不事餘天，惟當一心歸佛、法、僧，
shòu chí jìn jiè ruò wǔ jiè shí jiè pú sà sì bǎi jiè⁴⁰ bì chū
受持禁戒，若五戒、十戒、菩薩四百戒⁴⁰、苾芻
èr bǎi wǔ shí jiè bì chū ní wǔ bǎi jiè yú zhū jiè zhōng huò yǒu huǐ
二百五十戒、苾芻尼五百戒，於諸戒中，或有毀
fàn bù duò è qù ruò néng zhuān niàn bǐ fó míng hào gōng jìng gòng
犯，怖墮惡趣，若能專念彼佛名號、恭敬供
yǎng zhě bì dìng bù shēng sān è qù zhōng huò yǒu nǚ rén lín dāng
養者，必定不生三惡趣中。或有女人，臨當
chǎn shí shòu yú jí kǔ ruò néng zhì xīn chēng míng lǐ zàn gōng jìng
產時，受於極苦，若能至心稱名禮讚，恭敬
gòng yǎng qī fó rú lái zhòng kǔ jiē chú suǒ shēng zhī zǐ yán mào duān
供養七佛如來，眾苦皆除，所生之子顏貌端
zhèng jiàn zhě huān xǐ lì gēn cōng míng shǎo bìng ān lè wú yǒu
正，見者歡喜，利根聰明，少病安樂，無有
fēi rén duó qí jīng qì
非人奪其精氣。」

ěr shí shì zūn gào ā nán yán rú wǒ chēng yáng bǐ qī rú lái
爾時，世尊告阿難言：「如我稱揚彼七如來
míng hào gōng dé cǐ shì zhū fó shēn shēn jìng jiè nán kě liǎo zhī rǔ
名號功德，此是諸佛甚深境界，難可了知，汝
wù shēng yí
勿生疑。」

ā nán bó yán shì zūn wǒ yú rú lái suǒ shuō qì jīng shēn yì
阿難白言：「世尊！我於如來所說契經深義，
bù shēng yí huò suǒ yǐ zhě hé yī qiè rú lái shēn yǔ yì yè
不生疑惑。所以者何？一切如來身、語、意業，
jiē wú xū wàng shì zūn cǐ rì yuè lún kě shǐ duò luò miào gāo
皆無虛妄。世尊！此日月輪，可使⁴¹墮落；妙高
shān wáng kě shǐ qīng dòng zhū fó suǒ yán zhōng wú yǒu yì shì
山王，可使傾動；諸佛所言，終無有異。世
zūn rán yǒu zhòng shēng xìn gēn bù jù wén shuō zhū fó shēn shēn jìng
尊！然有眾生，信根不具，聞說諸佛甚深境

⁴⁰ 大正藏：菩薩二十四戒

⁴¹ 大正藏：令

jiè zuò shì sī wéi yún hé dàn niàn qī fó míng hào biàn huò ěr suǒ
界，作是思惟：『云何但念七佛名號，便獲爾所
gōng dé shèng lì yóu cǐ bú xìn biàn shēng fěi bàng bǐ yú
功德、勝利？』由此不信，便生誹謗。彼於
cháng yè shī dà lì lè duò zhū è qù
長夜，失大利樂，墮諸惡趣。」

fó gào ā nán bǐ zhū yǒu qíng ruò dé ěr wén zhū fó míng hào
佛告阿難：「彼諸有情，若得耳聞諸佛名號，
duò è qù zhě wú yǒu shì chù wéi chú dìng yè bù kě zhuǎn zhě ā
墮惡趣者，無有是處，唯除定業不可轉者。阿
nán cǐ shì zhū fó shēn shēn jìng jiè nán kě xìn jiě rǔ néng xìn shòu
難！此是諸佛甚深境界，難可信解。汝能信受，
dāng zhī jiē shì rú lái wēi lì ā nán yī qiè shēng wén dú jué⁴²
當知皆是如來威力。阿難！一切聲聞、獨覺⁴²
děng jiē bù néng zhī wéi chú yī shēng bǔ chù pú sà ā nán rén
等，皆不能知，唯除一生補處菩薩。阿難！人
shēn nán dé yú sān bǎo zhōng xìn jìng zūn zhòng yì nán kě dé dé
身難得；於三寶中信敬、尊重，亦難可得；得
wén qī fó rú lái míng hào fù nán yú shì ā nán bǐ zhū rú lái wú
聞七佛如來名號，復難於是。阿難！彼諸如來無
liàng pú sà hàng wú liàng qiǎo fāng biàn wú liàng guǎng dà yuàn rú shì
量菩薩行、無量巧方便、無量廣大願，如是
hèng yuàn shàn qiǎo fāng biàn wǒ ruò yī jié ruò guò yī jié shuō
行願、善巧方便，我若一劫、若過一劫，說
bù néng jìn
不能盡。」

ěr shí zhòng zhōng yǒu yī pú sà mó hē sà míng yuē jiù tuō
爾時，眾中有一菩薩摩訶薩，名曰救脫，
jí cóng zuò qǐ piān tǎn yòu jiān yòu xī zhuó dì hé zhǎng xiàng fó
即從座起，偏袒右肩，右膝著地，合掌向佛，
bó yán shì zūn yú hòu mò shì xiàng fǎ qǐ shí ruò yǒu zhòng shēng
白言：「世尊！於後末世像法起時，若有眾生，
wéi zhū bìng kǔ zhī suǒ bī nǎo shēn xíng léi shòu bù néng yǐn shí hóu
為諸病苦之所逼惱，身形羸瘦，不能飲食，喉
chú gān zào mù shì jiē àn sǐ xiàng xiàn qián fù mǔ qīn shǔ
脣乾燥，目視皆暗，死相現前，父母、親屬、

⁴² 大正藏：一切聲聞及獨覺

péngyǒu zhī shí tí qì wéirào shēn wò běnchù jiàn bǐ yǎnmó
朋友、知識，啼泣圍遶。身卧本處，見彼琰魔
fǎ wáng zhī shǐ yǐn qí shén shí jiàng zhì wángsuǒ rán zhū yǒuqíng
法王之使，引其神識，將至王所。然諸有情，
yǒu jù shēngshén suí qí suǒzuòshàn è zhī yè xī jiē jì lù shòu
有俱生神，隨其所作善惡之業，悉皆記錄，授
yǔ bǐ wáng wáng jí yī fǎ wèn qí suǒzuò suí bǐ zuì fú ér chǔ
與彼王，王即依法問其所作，隨彼罪福，而處
duàn zhī shì shí bìng rén qīn shǔ zhī shí ruò néng wéi bǐ guī yī
斷之。是時，病人親屬、知識，若能為彼歸依
zhū fó zhǒngzhǒngzhuāngyán rú fǎ gòngyǎng ér bǐ shén shí
諸佛，種種莊嚴，如法供養。而彼神識，
huò jīng qī rì huò èr qī rì nǎi zhì qī qī rì rú cóng mèng jué
或經七日，或二七日，乃至七七日，如從夢覺，
fù běn jīngshén jiē zì yì zhī shàn bú shàn yè suǒ dé guǒ bào yóu
復本精神，皆自憶知善、不善業所得果報，由
zì zhèngjiàn yè bào bù xū nǎi zhì mìngnàn yì bú zào è shì gù
自證見業報不虛，乃至命難亦不造惡。是故，
jìng xìn nán zǐ nǚ rén jiē yīngshòu chí qī fó míng hào suí lì suǒ
淨信男子、女人，皆應受持七佛名號，隨力所
néng gōngjìng gòngyǎng
能，恭敬供養。」

ěr shí jù shòu ā nánwèn jiù tuō pú sà yuē shànnán zǐ
爾時，具壽阿難問救脫菩薩曰：「善男子！

gōngjìng gòngyǎng bǐ qī rú lái qí fǎ yún hé ?
恭敬供養彼七如來，其法云何？」

jiù tuō pú sà yán dà dé ruò yǒubìng rén jí yú zāi è yù
救脫菩薩言：「大德！若有病人及餘災厄，欲

lìng tuō zhě dāng wéi qí rén qī rì qī yè chí bā jiè zhāi yīng yǐ yǐn shí
令脫者，當為其人七日七夜持八戒齋；應以飲食，

jí yú zī jù suí qí suǒyǒu gòng fó jí sēng zhòu yè liù shí
及餘資具，隨其所有，供佛及僧；晝夜六時，

gōngjìng lǐ bài qī fó rú lái dú sòng cǐ jīng sì shí jiǔ biān rán sì
恭敬禮拜七佛如來，讀誦此經四十九遍；然四

shí jiǔ dēng zào bǐ rú lái xíngxiàng qī qū yī yī xiàng qián gè zhì qī
十九燈，造彼如來形像七軀，一一像前各置七

dēng qí qī dēng zhuàng yuán ruò chē lún nǎi zhì sì shí jiǔ yè guāng
燈，其七燈狀圓若車輪，乃至四十九夜，光

míng bù jué zào zá cǎi fān sì shí jiǔ shǒu bìng yī cháng fān sì shí jiǔ
明不絕；造雜綵幡四十九首，并一長幡四十九
chǐ fàng sì shí jiǔ shēng rú shì jí néng lí zhū è nán bù wéi
尺；放四十九生。如是即能離諸⁴³厄難，不為
zhū hèng è guǐ suǒ chí dà dé ā nán shì wéi gòng yǎng rú lái fǎ
諸橫、惡鬼所持。大德阿難！是為供養如來法
shì ruò yǒu yú cǐ qī fó zhī zhōng suí qí yī fó chēng míng gòng yǎng
式。若有於此七佛之中，隨其一佛稱名供養
zhě jiē dé rú shì wú liàng gōng dé suǒ qiú yuàn mǎn hé kuàng jìn
者，皆得如是無量功德，所求願滿，何況盡
néng jù zú gòng yǎng
能具足供養？

fù cì dà dé ā nán ruò chà dì lì guàndǐngwángděng
「復次，大德阿難！若刹帝利灌頂王等，
zāi nàn qǐ shí suǒ wèi rén zhòng jí yì nàn tā guó qīn bī nàn
災難起時，所謂：人眾疾疫難、他國侵逼難、
zì jiè pàn nì nàn xīng xiù biànguàinàn rì yuè bó shí nàn fēi shí fēng
自界叛逆難、星宿變怪難、日月薄蝕難、非時風
yǔ nàn guò shí bú yù nàn bǐ chà dì lì guàndǐngwángděng ěr shí
雨難、過時不雨難，彼刹帝利灌頂王等，爾時
dāng yú yī qiè yǒu qíng qǐ cí bēi xīn fàng dà ēn shè tuō zhū yōu è
當於一切有情起慈悲心，放大恩赦，脫諸幽厄、
kǔ nǎozhòngshēng rú qián fǎ shì gòng yǎng zhū fó yóu cǐ shàngēn
苦惱眾生，如前法式，供養諸佛。由此善根
jí bǐ rú lái běn yuàn lì gù lìng qí guó jiè jí dé ān wǎn fēng yǔ
及彼如來本願力故，令其國界即得安隱，風雨
shùn shí gǔ jià chéng shú guó nèi zhòngshēng wú bìng ān lè yòu wú
順時，穀稼成熟，國內眾生無病安樂，又無
bào è yào chā dēng shéng gòng xiàng nǎo luàn yī qiè è xiàng xī jiē yǐn mò
暴惡藥叉等神共相惱亂，一切惡相悉皆隱沒。
ér chà dì lì guàndǐngwángděng jiē dé zēng yì shòu mìng sè lì
而刹帝利灌頂王等，皆得增益壽命、色、力，
wú bìng zì zài
無病自在。

dà dé ā nán ruò dì hòu fēi zhǔ chǔ jūn wáng zǐ
「大德阿難！若帝后、妃主、儲君、王子、

⁴³ 大正藏：災

dà chén fǔ xiàng gōngzhōng cǎi nǚ bǎiguān lí shù wéi
大臣、輔相、宮中、嫖女、百官、黎庶，為
bìngsuǒ kǔ jí yú è nán yì yīngjìngzào qī fó xíngxiàng dú sòng
病所苦，及餘厄難，亦應敬造七佛形像，讀誦
cǐ jīng rán dēngzào fān fàng zhū shēngmìng zhì chénggòngyǎng
此經，然燈造幡，放諸生命，至誠供養，
shāoxiāngsàn huā jí dé bìng kǔ xiāochú jiě tuō zhòng nán
燒香散華，即得病苦消除，解脫眾難。」

ěr shí jù shòu ā nánwèn jiù tuō pú sà yán shànnán zǐ
爾時，具壽阿難問救脫菩薩言：「善男子！

yún hé yǐ jìn zhī mìng ér kě zēng yì
云何已盡之命而可增益？」

jiù tuō pú sà yán dà dé rén qǐ bù wén rú lái shuō yǒu jiǔ
救脫菩薩言：「大德！仁豈不聞如來說有九

hèng sǐ yé yóu shì shì zūn wèi shuō zhòu yào suí shì jiù liáo rán dēng
橫死耶？由是世尊為說呪藥，隨事救療，然燈

zào fān xiū zhū fú yè yǐ xiū fú gù dé yánshòumìng
造幡，修諸福業，以修福故，得延壽命。」

ā nánwènyán jiǔ hèngyún hé
阿難問言：「九橫云何？」

jiù tuō pú sà yán yī zhě ruò zhū yǒu qíng dé bìng suī qīng
救脫菩薩言：「一者，若諸有情，得病雖輕，

rán wú yī yào jí kàn bìng zhě shè fù yù yī bù shòu qí yào shí bù
然無醫藥及看病者，設復遇醫，不授其藥，實不

yīng sǐ ér biàn hèng sǐ yòu xìn shì jiān xié mó wài dào yāo niè zhī
應死，而便橫死；又信世間邪魔外道、妖孽之

shī wàngshuō huò fú biànshēng kǒng dòng xīn bú zì zhèng bǔ wèn
師，妄說禍福，便生恐動，心不自正，卜問

jí xiōng shā zhū zhòngshēng qiú shén jiě zòu hū zhào wǎngliáng
吉凶，殺諸眾生，求神解奏，呼召魍魎，

qǐng fú qí ēn yù jì yánnián zhōng bù néng dé yú mí dǎojiàn
請福祈恩，欲冀延年，終不能得，愚迷倒見，

suì lìng hèng sǐ rù yú dì yù wú yǒuchū qī èr zhě hèng wéi
遂令橫死，入於地獄，無有出期。二者，橫為

wáng fǎ zhī suǒ zhū lù sān zhě tián liè xī xì dān yín shì jiǔ fàng
王法之所誅戮。三者，畋獵嬉戲，耽淫嗜酒，放

yì wú dù hèng wéi fēi rén duó qí jīng qì sì zhě hèng wéi huǒ fén
逸無度，橫為非人奪其精氣。四者，橫為火焚。

wǔ zhě hèngwéishuǐ nì liù zhě hèngwéizhǒngzhǒng è shòusuǒdàn
五者，橫為水溺。六者，橫為種種惡獸所噉。

qī zhě hèngduòshān yá bā zhě hèngwéi dú yào yā dǎo
七者，橫墮山崖。八者，橫為毒藥、魘⁴⁴禱、

zhòu zǔ qǐ shī guǐděng zhī suǒzhòng hài jiǔ zhě jī kě suǒkùn
呪詛、起屍鬼等之所中害。九者，飢渴所困，

bù dé yǐn shí ér biànhèng sǐ shì wéi rú lái lüèshuō hèng sǐ yǒu cǐ
不得飲食，而便橫死。是為如來略說橫死有此

jiǔ zhǒng qí yú fù yǒu wú liàngzhū hèng nán kě jù shuō
九種，其餘復有無量諸橫，難可具說。

fù cì ā nán bǐ yǎnmó wáng bù lù shì jiān suǒyǒumíng
「復次，阿難！彼琰魔王，簿錄世間所有名

jī ruò zhū yǒuqíng bù xiào wǔ nì huǐ rǔ sānbǎo huài jūn chén
籍。若諸有情，不孝、五逆、毀辱三寶、壞君臣

fǎ pò yú jìn jiè yǎnmó fǎ wáng suí zuì qīngzhòng kǎo ér fá zhī
法、破於禁戒，琰魔法王隨罪輕重，考而罰之。

shì gù wǒ jīn quànzhū yǒuqíng rán dēng zào fān fàngshēng xiū fú
是故，我今勸諸有情，然燈造旛，放生修福，

lìng dù kǔ è bù zāozhòngnàn
令度苦厄，不遭眾難。」

ěr shí zhòngzhōngyǒu shí èr yào chā dà jiàng jù zài huì zuò
爾時，眾中有十二藥叉大將，俱在會坐。

qí míngyuē
其名曰：

gōng pí luó dà jiàng bá zhé luó dà jiàng
宮毗羅大將，跋折羅大將，

mí qǐ luó dà jiàng è nǐ luó dà jiàng
迷企羅大將，頰爾羅大將，

mò nǐ luó dà jiàng suō nǐ luó dà jiàng
末爾羅大將，娑爾羅大將，

yīn tuó luó dà jiàng pó yí luó dà jiàng
因陀羅大將，婆⁴⁵夷羅大將，

bù hū luó dà jiàng zhēn dá luó dà jiàng
簿⁴⁶呼羅大將，真達羅大將，

⁴⁴ 大正藏：厭

⁴⁵ 大正藏：波

⁴⁶ 大正藏：薄

zhū dù luó dà jiàng pí jié luó dà jiàng
朱杜羅大將，毗羯羅大將。

cǐ shí èr yào chā dà jiàng yī yī gè yǒu qī qiānyào chā yǐ wéi
此十二藥叉大將，一一各有七千藥叉以為

juànshǔ tóng shí jǔ shēng bó fó yán shì zūn wǒ děng jīn zhě
眷屬，同時舉聲，白佛言：「世尊！我等今者，
méng fó wēi lì dé wén qī fó rú lái míng hào yú zhū è qù wú fù
蒙佛威力，得聞七佛如來名號，於諸惡趣無復
bù wèi wǒ děng xiāng shuài jiē tóng yī xīn nǎi zhì jìn xíng guī fó
怖畏。我等相率，皆同一心，乃至盡形，歸佛、
fǎ sēng shì dāng hè fù yī qiè yǒu qíng wèi zuò yì lì ráo yì
法、僧，誓當荷負一切有情，為作義利，饒益
ān lè suí yú hé chù chéng yì jù luò kòng xián lín zhōng ruò yǒu
安樂。隨於何處城邑、聚落、空閑林中，若有
cǐ jīng liú bù dú sòng huò fù shòu chí qī fó míng hào gōng jìng gòng
此經流布讀誦，或復受持七佛名號，恭敬供
yǎng zhě wǒ děng juànshǔ wèi hù shì rén lìng tuō zhòng nán suǒ yǒu yuàn
養者，我等眷屬衛護是人，令脫眾難，所有願
qiú xī lìng mǎn zú huò yǒu jí è qiú dù tuō zhě yì yīng dú sòng cǐ
求悉令滿足。或有疾厄，求度脫者，亦應讀誦此
jīng yǐ wǔ sè lǚ jié wǒ míng zì dé rú yuàn yǐ rán hòu jiě jié
經，以五色縷，結我名字，得如願已，然後解結。」

ěr shí shì zūn zàn zhū yào chā dà jiàng yán shàn zāi shàn zāi
爾時，世尊讚諸藥叉大將言：「善哉！善哉！

dà yào chā jiàng rǔ děng niàn bào qī fó rú lái ēn dé zhě cháng yīng
大藥叉將！汝等念報七佛如來恩德者，常應
rú shì lì yì ān lè yī qiè yǒu qíng
如是利益、安樂一切有情。」

ěr shí huì zhōng yǒu duō tiān zhòng zhì huì xiǎn shǎo zuò rú
爾時，會中有多天眾，智慧鮮⁴⁷少，作如

shì niàn yún hé guò shì jìng qié hé shā zhū fó shì jiè xiàn zài rú lái
是念：「云何過是殞伽河沙諸佛世界現在如來，
zàn wén míng zhě biàn huò wú biān shū shèng gōng dé
暫聞名者，便獲無邊殊勝功德？」

ěr shí shì jiā móu ní rú lái zhī zhū tiān zhòng xīn zhī suǒ niàn
爾時，釋迦牟尼如來，知諸天眾心之所念，

⁴⁷ 大正藏：數

jí rù jīng zhào yī qiè rú lái shènshēnmiàodìng cái rù dìng yǐ yī
即入驚⁴⁸召一切如來甚深妙定。纔入定已，一
qiè sān qiān dà qiān shì jiè liù zhǒngzhèndòng yù tiān miào huā jí tiān
切三千大千世界六種震動，雨天妙華及天
xiāng mò bǐ qī rú lái jiàn shì xiàng yǐ gè cóng qí guó lái zhì suǒ hē
香末。彼七如來見是相已，各從其國來至索訶
shì jiè yǔ shì jiā rú lái gòng xiāng wèn xùn
世界，與釋迦如來共相問訊。

shí fó shì zūn yóu qí xiān shì běnyuàn lì gù gè gè zì yú tiān
時，佛世尊由其先世本願力故，各各自於天
bǎozhuāng yán shī zǐ zuò shàng suí chù ān zuò zhū pú sà zhòng tiānlóng
寶莊嚴師子座上隨處安坐，諸菩薩眾，天龍
bā bù rén fēi rén děng guó wáng wáng zǐ zhōng gōng fēi
八部，人、非人等，國王、王子、中宮、妃
zhǔ bìng zhū dà chén pó luó mén zhǎng zhě jū shì qián hòu wéi
主，并諸大臣、婆羅門、長者、居士，前後圍
rào ér wèi shuō fǎ
遶而為說法。

shí zhū tiān zhòng jiàn bǐ rú lái jiē yǐ yún jí shēng dà xī yǒu
時，諸天眾見彼如來皆已雲集，生大希有，
yí huò biàn chú shí zhū dà zhòng tàn wèi céng yǒu tóng shēng zàn
疑惑便除。時，諸大眾，歎未曾有，同聲讚
yán shàn zāi shàn zāi shì jiā rú lái ráo yì wǒ děng wèi chú
言：「善哉！善哉！釋迦如來！饒益我等，為除
yí niàn lìng bǐ rú lái jiē zhì yú cǐ shí zhū dà zhòng gè suí zì
疑念，令彼如來皆至於此。」時，諸大眾各隨自
lì yǐ miào xiāng huā jí zhòng yīng luò zhū tiān jī yuè gòng yǎng rú
力，以妙香華、及眾瓔珞、諸天伎樂供養如
lái yòu rào qī zā hé zhǎng lǐ jìng zàn yán xī yǒu xī yǒu
來，右遶七帀，合掌禮敬，讚言：「希有！希有！
zhū fó rú lái shènshēn jìng jiè bù kě sī yì yóu xiān yuàn lì shàn qiǎo
諸佛如來甚深境界不可思議，由先願力，善巧
fāng biàn gòng xiàn rú shì qí yì zhī xiàng ěr shí dà zhòng gè gè
方便，共現如是奇異之相。」爾時，大眾各各
fā yuàn yuàn zhū zhòng shēng jiē dé rú shì rú lái shèng dìng
發願，願諸眾生皆得如是如來勝定。

⁴⁸ 大正藏：警

ěr shí mànshū shì lì jí cóngzuò qǐ hé zhǎngōngjìng rào
爾時，曼殊室利即從座起，合掌恭敬，遶
fó qī zā lǐ shuāng zú yǐ bó yán shì zūn shàn zāi shàn
佛七匝，禮雙足已，白言：「世尊！善哉！善
zāi rú lái dìng lì bù kě sī yì yóuběnyuàn lì fāngbiànshànqiǎo
哉！如來定力不可思議，由本願力，方便善巧，
chéng jiù zhòngshēng wéiyuàn wèishuō dà lì shénzhòu néng lìng lái shì
成就眾生。惟願為說大力神呪，能令來世
bó fú zhòngshēng bìngnǎosuǒchán rì yuèxīngchén suǒyǒu è nàn
薄福眾生，病惱所纏、日月星辰所有厄難、
yì jí yuàn è jí xíngxiǎndào zāozhūkǒng bù wèizuò guī yī
疫疾⁴⁹怨惡、及行險道、遭諸恐怖，為作歸依，
lìng dé ān wǎn bǐ zhū zhòngshēng yú cǐ shénzhòu ruò zì shū
令得安隱。彼諸眾生，於此神呪，若自書、
jiào rén shū shòu chí dú sòng guǎng wèi tā shuō cháng méng zhū fó zhī
教人書，受持讀誦，廣為他說，常蒙諸佛之
suǒ hù niàn fó zì xiànshēn lìng yuàn mǎn zú bú duò è qù yì
所護念，佛自現身，令願滿足，不墮惡趣，亦
wú hòng sǐ
無橫死。」

shí zhū rú lái zàn mànshū shì lì yán shàn zāi shàn zāi
時，諸如來讚曼殊室利言：「善哉！善哉！
cǐ shì wǒ děng wēishén zhī lì lìng rǔ quànqǐng āi mǐnzhòngshēng
此是我等威神之力，令汝勸請，哀愍眾生，
lí zhū kǔ nàn wèishuōshénzhòu rǔ yīng dì tīng shàn sī niàn zhī
離諸苦難，為說神呪。汝應諦聽，善思念之，
wǒ dāng wèishuō mànshū shì lì yǒu dà shénzhòu míng yuē rú lái dìng
我當為說。曼殊室利！有大神呪名曰如來定
lì liú lí guāng ruò yǒu nán zǐ nǚ rén shū xiě dú sòng gōng
力琉璃光，若有男子、女人，書寫、讀誦，恭
jìng gòngyǎng yú zhū hán shí qǐ dà bēi xīn suǒ yǒu yuàn qiú jiē dé mǎn
敬供養，於諸含識起大悲心，所有願求皆得滿
zú zhū fó xiànshēn ér wèi hù niàn lí zhòngzhàngǎo dāngshēng fó
足，諸佛現身而為護念，離眾障惱，當生佛
guó
國。」

⁴⁹ 大正藏：病

shí qī rú lái yī yī yīn shēng jí shuō zhōu yuē
時，七如來以一音聲，即說呪曰：

dá zhī tā jù jì jù jì yī ní jì nì xì mò
「但姪他 具繼具繼 譬尼繼膩呬 末

dǐ mò dǐ sà duō dá tā jiē duō sān mó dì è tí sè chǐ
底末底 馭頹怛他 揭多三摩地 頹提瑟恥

dì è dì mò dì bō lì bō bō shū dàn nǐ sà pó bō bō
帝 頹帝末帝 波例 波跛輸但你 薩婆波跛

nà shì yě bó dì bó tú wǎ dá jì dǎo mí jǔ mí fó duó
那世也 敦睇勃圖 唄答繼隴謎矩謎 佛鐸

qì dá luó bō lǐ shū dàn nǐ tán mí nì tán mí mí lū mí
器怛羅 鉢里輸但你 曇謎昵曇謎 謎嚕謎

lū mí lú shī qiè lì sà pó gē luó mì lì dǔ ní pó lǎ
嚕 謎嚕尸竭曬 薩婆哥羅 蜜栗覩_{丁庚}尼婆喇

nǐ bó tí sū bó dì fó tuó è tí sè chà ní nà hé
你 敦提蘇敦睇 佛陀 頹提瑟佗泥娜 曷

luò chā dǔ mí sà pó tí pó sān mí è sān mí sān màn nuó
略叉覩謎 薩婆提婆 三謎頹三謎 三曼掇

奴和切 hàn lán dǔ mí sà pó fó tuó pú tí sà duō shān mí shān
漢嚩覩謎 薩婆佛陀 菩提薩埵 苫謎苫

mí bō lǎ shān màn dǔ mí sà pó yī dǐ wù bō dá pó
謎 鉢喇苫曼 覩謎 薩婆伊底隴波達婆

sà pó pí hé dà yě sà pó sà duō zhě bǔ lán ní bǔ lán ní 去
薩婆毗何大也 薩婆薩埵者瞞泥瞞泥

bū lán yě mí sà pó ā shè bì liú lí yě bō lǎ dǐ pó xì
瞞嚩也謎 薩婆阿舍薜瑠璃也 鉢喇底婆細

sà pó bō bō chāyáng jié lì suō hē
薩婆波跛 差楊羯曬 莎訶」

ěr shí qī fó shuō cǐ zhòu shí guāng míng pǔ zhào dà dì
爾時，七佛說此呪時，光明普照，大地

zhèndòng zhǒngzhǒngshénbiàn yī shí jù xiàn shí zhū dà zhòng
震動，種種神變，一時俱現。時，諸大眾

jiàn cǐ shì yǐ gè gè suí lì yǐ tiān xiāng huā tú xiāng mò xiāng
見此事已，各各隨力，以天香華、塗香、末香

fèngshàng bǐ fó xiánchàngshàn zāi yòurào qī zī
奉上彼佛，咸唱善哉，右遶七帀。

bǐ fó shì zūn tóngshēngchàngyán rǔ děng yī qiè rén tiān dà
彼佛世尊同聲唱言：「汝等一切人天大

zhòng yīng rú shì zhī ruò yǒushànán zǐ shàn nǚ rén ruò wáng
眾，應如是知：若有善男子、善女人，若王、
wáng zǐ fēi hòu dà chén liáo shù zhī lèi ruò yú cǐ zhòu shòu
王子、妃后、大臣、寮庶之類，若於此呪，受
chí dú sòng tīngwén yǎnshuō yǐ miào xiāng huā gòng yǎng jīng juàn
持、讀誦、聽聞、演說，以妙香華供養經卷，
zhuó xīn jìng yī zài qīng jìng chù chí bā jiè zhāi yú zhū hán shí cháng
著新淨衣，在清淨處，持八戒齋，於諸含識常
shēng cí mǐn rú shì gòng yǎng dé wú liàng fú ruò fù yǒu rén yǒu
生慈愍，如是供養，得無量福。若復有人，有
suǒ qǐ yuàn yīng dāng zào cǐ qī fó xíng xiàng kě yú jìng chù yǐ
所祈願，應當造此七佛形像，可於淨⁵⁰處，以
zhū xiāng huā xuán zēng fān gài shàng miào yǐn shí jí zhū jì yuè
諸香華、懸繒旛蓋、上妙飲食、及諸伎樂，
ér wéi gòng yǎng bìng fù gòng yǎng pú sà zhū tiān zài fó xiàng qián duān
而為供養，并復供養菩薩諸天，在佛像前端
zuò sòng zhòu yú qī rì zhōng chí bā jiè zhāi sòng mǎn yī qiān bā biàn
坐誦呪，於七日中持八戒齋，誦滿一千八遍，
bǐ zhū rú lái jí zhū pú sà xī jìe hù niàn zhí jīn gāng pú sà bìng zhū
彼諸如來及諸菩薩悉皆護念，執金剛菩薩并諸
shì fàn sì tiān wáng děng yì lái yōng wèi cǐ rén suǒ yǒu wǔ wú jiàn zuì
釋梵四天王等，亦來擁衛，此人所有五無間罪，
yī qiè yè zhàng xī jìe xiāo miè wú bìng yán nián yì wú hòng sǐ jí zhū
一切業障悉皆消滅，無病延年，亦無橫死及諸
jí yì tā fāng zéi dào yù lái qīn jìng dòu zhēng zhàn zhèn yán sòng chóu
疾疫，他方賊盜欲來侵境，鬪爭戰陣，言訟讎
xì jī jiǎn hàn lào rú shì děng bù yī qiè jiē chú gòng qǐ cí
隙，飢儉旱澇，如是等怖，一切皆除，共起慈
xīn yóu rú fù mǔ yǒu suǒ yuàn qiú wú bú suì yì
心猶如父母，有所願求，無不遂意。」

ěr shí zhí jīn gāng pú sà shì fàn sì tiān cóng zuò ér qǐ
爾時，執金剛菩薩、釋梵四天從座⁵¹而起，

hé zhǎng gōng jìng lǐ shì jiā móu ní fó zú bó yán shì zūn wǒ
合掌恭敬，禮釋迦牟尼佛足，白言：「世尊！我

⁵⁰ 大正藏：靜

⁵¹ 大正藏：釋梵四天王從座

děng dà zhòng jiē yǐ dé wénzhū fó běnyuànshū shèngōng dé jí jiàn
等大眾，皆已得聞諸佛本願殊勝功德，及見
zhū fó cí bēi zhì cǐ lìng wǒ zhòngshēng qīn chénggòngyǎng shì zūn
諸佛慈悲至此，令我眾生親承供養。世尊！
ruò yú qí chù yǒu cǐ jīngdiǎn jí qī fó míng tuó luó ní fǎ liú
若於其處，有此經典，及七佛名、陀羅尼法，流
tōnggòngyǎng nǎi zhì shū xiě wǒ děng xī jiē chéng fó wēi lì jí
通供養，乃至書寫，我等悉皆承佛威力，即
wǎng qí chùyōng hù yú bǐ guówáng dà chén chéng yì jù luò
往其處擁護。於彼國王、大臣、城邑、聚落、
nán zǐ nǚ rén wù lìngzhòng kǔ jí zhū jí bìngzhī suǒ nǎoluàn cháng
男子、女人，勿令眾苦及諸疾病之所惱亂，常
dé ān wǎn cái shí fēng zú wǒ děng jí shì bào zhū fó ēn shì zūn
得安隱，財食豐足。我等即是報諸佛恩。世尊！
wǒ děng qīn yú fó qián zì lì yào shì ruò yǒu jìng xìn nán zǐ nǚ rén
我等親於佛前，自立要誓：若有淨信男子、女人，
yì niàn wǒ zhě yìng sòng cǐ zhòu
憶念我者，應誦此呪。」

jí shuō zhòu yuē
即說呪曰：

dá zhí tā yào jù mò jù dá là jù mó mó jù
「 但姪他 要窶莫窶 但囉窶 麼麼窶
jù lì hē hū qù xī qù mò là mò là mò là shù shù lì
具囉 訶呼去 醯去 末囉末囉末囉 豎樹囉
bù lì suō hē
布囉 莎訶

ruò yǒu jìng xìn nán zǐ nǚ rén guówáng wáng zǐ dà
「 若有淨信男子、女人、國王、王子、大
chén fǔ xiàng zhōnggōng cǎi nǚ sòng qī fó míng jí cǐ shénzhòu
臣、輔相、中宮、嫫女，誦七佛名及此神呪，
dú sòngshū xiě gōngjìng gòngyǎng xiàn shì jiē dé wú bìngchángshòu
讀誦書寫，恭敬供養，現世皆得無病長壽，
lí zhòng kǔ nǎo bú duòsān tú dé bú tuì zhuǎn nǎi zhì pú tí
離眾苦惱，不墮三途，得不退轉，乃至菩提。
bǐ zhū fó tǔ suí yì shòushēng chángjiàn zhū fó dé sù mìng zhì
彼諸佛土，隨意受生，常見諸佛，得宿命智，
niàndìngzǒng chí wú bú jù zú ruò huàn guǐ nüèděngbìng dāngshū
念定總持，無不具足。若患鬼瘡等病，當書

cǐ zhòu xī zhī zhǒuhòu bìng ruò chài yǐ zhì qīng jìng chù
此 呪， 繫 之 肘 後， 病 若 差 已， 置 清 淨 處。」

ěr shí zhí jīn gāng pú sà yì qī fó suǒ yòu rào sān zā gè
爾 時， 執 金 剛 菩 薩 詣 七 佛 所， 右 遶 三 匝， 各
shēn lǐ jìng bó yán shì zūn wéi yuàn cí bēi hù niàn yú wǒ
申 禮 敬， 白 言：「 世 尊！ 惟 願 慈 悲， 護 念 於 我，
wǒ jīn wèi yù ráo yì wèi lái nán zǐ nǚ rén chí shì jīng zhě wǒ gèng
我 今 為 欲 饒 益 未 來 男 子、 女 人， 持 是 經 者， 我 更
wèi shuō tuó luó ní zhòu
為 說 陀 羅 尼 呪。」

shí bǐ qī fó zàn zhí jīn gāng yán shàn zāi shàn zāi zhí
時， 彼 七 佛 讚 執 金 剛 言：「 善 哉！ 善 哉！ 執
jīn gāng wǒ jiā hù rǔ kě shuō shén zhòu wèi hù wèi lái chí jīng zhī
金 剛！ 我 加 護 汝， 可 說 神 呪， 為 護 未 來 持 經 之
rén lìng wú zhòng nǎo suǒ qiú mǎn zú
人， 令 無 眾 惱， 所 求 滿 足。」

shí zhí jīn gāng pú sà jí shuō zhòu yuē
時， 執 金 剛 菩 薩 即 說 呪 曰：

ná mó sà duō nán sān miǎo sān fó tuó nán ná mó sà
「 南 麼 馱 多 喃 三 藐 三 佛 陀 喃 南 麼 薩
pó bá zhé là dá là nán dá zhí tā ǎn bá zhé bá zhé lì
婆 跋 折 囉 達 囉 喃 但 姪 他 唵 跋 折 跋 折 囉
mò hē bá zhé lì bá zhé là bō shě tuó lǎ nǐ sān mó
莫 訶 跋 折 囉 跋 折 囉 波 捨 陀 唎 你 三 麼
sān mó sān màn duǒ ā bō lǎ dǐ hē duō bá zhé lì shān
三 麼 三 曼 頌 阿 鉢 唎 底 嚧 多 跋 折 囉 苦
mó shān mó bō là shān màn dǔ mí sà pó hé dà yě jǔ lū
麼 苦 麼 鉢 囉 苦 曼 覩 謎 薩 婆 何 大 也 矩 嚕
jǔ lū sà pó jié mó ā dài lǎ ná nǐ chā yě sān mó yě mò
矩 嚕 薩 婆 羯 麼 阿 代 唎 拏 你 叉 也 三 麼 也 末
nú sān mò là bù qié pàn bá zhé là bō nǐ sà pó shè mí bō lǐ
奴 三 末 囉 簿 伽 畔 跋 折 囉 波 你 薩 婆 舍 謎 鉢 哩
bǔ lǎ yě suō hē
瞞 唎 也 莎 訶

shì zūn ruò fù yǒu rén chí qī fó míng yì niàn bǐ fó běn
「 世 尊！ 若 復 有 人， 持 七 佛 名， 憶 念 彼 佛 本
yuàngōng dé bìng chí cǐ zhòu dú sòng yǎn shuō wǒ lìng bǐ rén suǒ yuàn
願 功 德， 并 持 此 呪， 讀 誦 演 說， 我 令 彼 人 所 願

mǎn zú wú suǒ fá shǎo ruò yù jiàn wǒ wènshàn è zhě yīngdāng
滿足，無所乏少。若欲見我，問善惡者，應當
shū xiě cǐ jīng zào qī fó xiàng bìng zhí jīn gāng pú sà xiàng jiē yú
書寫此經，造七佛像，并執金剛菩薩像，皆於
xiàngshēn ān fó shè lì yú cǐ xiàngqián rú shàngsuǒshuō zhǒng
像身，安佛舍利，於此像前，如上所說，種
zhǒnggòngyǎng lǐ bài xuánrào yú zhòngshēngchù qǐ cí bēi xīn shòu
種供養，禮拜旋遶。於眾生處起慈悲心，受
bā jiè zhāi rì bié sān shí zǎo yù qīngjìng sānmèi yī bié cóng
八戒齋，日別三時，澡浴清淨，三昧⁵²衣別，從
báiyuè bā rì zhì shí wǔ rì měi rì sòngzhòu yī bǎi bā biàn xīn wú
白月八日至十五日，每日誦呪一百八遍，心無
sǎnlùn wǒ yú mèngzhōng jí zì xiànrēn gòngwèiyánshuō suí suǒ
散亂。我於夢中即自現身，共為言說，隨所
qiú zhě jiē lìng mǎn zú
求者，皆令滿足。」

shí dà huì zhōng yǒu zhū pú sà jiē xī chàng yán shàn zāi
時，大會中有諸菩薩，皆悉唱言：「善哉！

shàn zāi zhí jīn gāng cǐ tuó luó ní bù kě sī yì shí wéishànshuō
善哉！執金剛！此陀羅尼不可思議，實為善說。」

shí qī rú lái zuò rú shì yǔ wǒ děng hù rǔ suǒshuōshénzhòu
時，七如來作如是語：「我等護汝所說神呪，

wèi yù ráo yì yī qiè zhòngshēng jiē dé ān lè suǒ qiú yuàn mǎn
為欲饒益一切眾生，皆得安樂，所求願滿，

bú lìng cǐ zhòu yīn mò yú shì
不令此呪隱沒於世。」

ěr shí qī fó gào zhū pú sà shì fàn sì tiān wáng yuē wǒ
爾時，七佛告諸菩薩、釋梵四天王曰：「我

jīn yǐ cǐ shénzhòu fù zhǔ rǔ děng bìng cǐ jīngjuàn yú wèi lái
今以此神呪，付囑⁵³汝等，并此經卷，於未來

shì hòu wǔ bǎi suì fǎ yù miè shí rǔ děng jiē yīng hù chí shì jīng
世，後五百歲，法欲滅時，汝等皆應護持是經，

cǐ jīng wēi shén⁵⁴ lì yì shèn duō néng chú zhòng zuì shàn yuàn jiē
此經威神⁵⁴、利益甚多，能除眾罪，善願皆

⁵² 大正藏：時

⁵³ 大正藏：屬

⁵⁴ 大正藏：力

sù wù yú bó fú zhòngshēng fěi bàngzhèng fǎ huǐ xiánshèngzhě
遂。勿於薄福眾生，誹謗正法、毀賢聖者，
shòu yǔ sī jīng lìng fǎ sù miè
授與斯經，令法速滅。」

ěr shí dōngfāng qī fó shì zūn jiàn cǐ dà zhòng suǒ zuò yǐ
爾時，東方七佛世尊，見此大眾，所作已
bàn jī yuánmǎn zú wú fù yí xīn gè huánběn tǔ yú qí zuò
辦，機緣滿足，無復疑心，各還本土，於其座
shàng hū rán bú xiàn
上，忽然不現。

ěr shí jù shòu ā nán tuó jí cóng zuò qǐ lǐ fó shuāng zú
爾時，具壽阿難陀即從座起，禮佛雙足，
yòu xī zhuó dì hé zhǎng gōng jìng ér bó fó yán shì zūn dāng
右膝著地，合掌恭敬，而白佛言：「世尊！當
hé míng cǐ jīng wǒ děng yún hé shòu chí fó gào ā nán tuó cǐ
何名此經？我等云何受持？」佛告阿難陀：「此
jīng míng wéi qī fó rú lái yīng zhèngděng jué běnyuàngōng dé shū
經名為『七佛如來、應、正等覺本願功德殊
shèng zhuāng yán yì míng màn shū shì lì suǒ wèn yì míng yào
勝莊嚴』，亦名『曼殊室利所問』，亦名『藥
shī liú lí guāng rú lái běnyuàngōng dé yì míng zhí jīn gāng pú sà
師琉璃光如來本願功德』，亦名『執金剛菩薩
fā yuàn yào qī yì míng jìng chú yī qiè yè zhàng yì míng suǒ
發願要期』，亦名『淨除一切業障』，亦名『所
yǒu yuàn qiú jiē dé yuán mǎn yì míng shí èr dà jiàng fā yuàn hù
有願求皆得圓滿』，亦名『十二大將發願護
chí rú shì míng zì rǔ dāng fèng chí
持』，如是名字，汝當奉持。」

shí bó qié fànshuō shì jīng yǐ zhū dà pú sà jí shēngwénzhòng
時，薄伽梵說是經已，諸大菩薩及聲聞眾，
tiān lóng yào chā jiàn tà pó ā sū luó jiē lù chá⁵⁵ jǐn
天、龍、藥叉、健闍婆、阿蘇羅、揭路荼⁵⁵、緊
nà luó mò hū luò qié rén fēi rén děng yī qiè dà zhòng wén
那羅、莫呼洛伽、人、非人等，一切大眾，聞
fó suǒ shuō jiē dà huān xǐ xìn shòu fèng xíng
佛所說，皆大歡喜，信受奉行。

⁵⁵ 大正藏：荼

藥師琉璃光七佛本願功德經卷下

● 結誦儀

bǔ quēzhēnyán
補闕真言

(三編)

ná mó hē là dá nà duō là yè yē qié là qié là jù zhù jù zhù
南無喝囉怛那. 哆囉夜耶. 佉囉佉囉. 俱住俱住.
mó là mó là hǔ là hōng hè hè sū dá ná hōng pō mò ná
摩囉摩囉. 虎囉. 吽. 賀賀. 蘇怛拿. 吽. 潑抹拿.
suō pó hē
娑婆訶.

ná mó shàn míng chēng jí xiáng wáng rú lái
南無善名稱吉祥王如來 (合掌三稱)

ná mó bǎo yuè zhì yánguāng yīn zì zài wáng rú lái
南無寶月智嚴光音自在王如來 (合掌三稱)

ná mó jīn sè bǎo guāng miào xíng chéng jiù rú lái
南無金色寶光妙行成就如來 (合掌三稱)

ná mó wú yōu zuì shèng jí xiáng rú lái
南無無憂最勝吉祥如來 (合掌三稱)

ná mó fǎ hǎi léi yīn rú lái
南無法海雷音如來 (合掌三稱)

ná mó fǎ hǎi shèng huì yóu xì shéntōng rú lái
南無法海勝慧遊戲神通如來 (合掌三稱)

ná mó yào shī liú lí guāng rú lái
南無藥師琉璃光如來 (合掌三稱)

huíxiàng jì
迴向偈

(一編)

sòng jīng gōng dé shū shèng xíng wú biān shèng fú jiē huí xiàng
誦經功德殊勝行 無邊勝福皆迴向
pǔ yuàn chén nì zhū yǒu qíng sù wǎng wú liàng guāng fó chà
普願沉溺諸有情 速往無量光佛刹
shí fāng sān shì yī qiè fó yī qiè pú sà mó hē sà
十方三世一切佛 一切菩薩摩訶薩
mó hē bō rě bō luó mì
摩訶般若波羅蜜

huíxiàng jì
迴向偈

(一編)

yuàn yǐ cǐ gōng dé zhuāng yán fó jìng tǔ
願以此功德 莊嚴佛淨土
shàng bào sì chóng ēn xià jì sān tú kǔ
上報四重恩 下濟三途苦
ruò yǒu jiàn wén zhě xī fā pú tí xīn
若有見聞者 悉發菩提心
jìn cǐ yī bào shēn tóng shēng jí lè guó
盡此一報身 同生極樂國

sān guī yī
三皈依

(一編)

zì guī yī fó dāng yuàn zhòng shēng tǐ jiě dà dào fā wú
自皈依佛，當願眾生，體解大道，發無
shàng xīn zì guī yī fǎ dāng yuàn zhòng shēng shēn rù jīng zàng
上心。自皈依法，當願眾生，深入經藏，
zhì huì rú hǎi zì guī yī sēng dāng yuàn zhòng shēng tǒng lǐ dà zhòng
智慧如海。自皈依僧，當願眾生，統理大眾，
yī qiè wú ài hé nán shèng zhòng
一切無礙。和南聖眾。

南无护法韦驮尊天菩萨



此呪置經書中可滅誤跨之罪